

**Instruction Manual**  
**Bedienungsanleitung**  
Bernette for Bernina

**Manual de instrucciones**  
**Manuel d'instructions**  
Funlock 009DCC



*Cover + Chain*

Bernette for **BERNINA** FunLock 009DCC

# “IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS”

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this sewing machine.

## “DANGER \_\_\_\_\_ To reduce the risk of electric shock:”


1. An appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.
3. Always unplug before re-lamping. Replace bulb with same type rated 15W(120V), 10W(230/240V).

## “WARNING \_\_\_\_\_ To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:”

1. Do not allow this appliance to be used as a toy. Close attention is necessary when this appliance is used by or near children.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot controller free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.
6. Always use the proper needle plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off “0” when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading looper, or changing presser foot, and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, when covers are opened to thread the loopers, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off “0” position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
16. Basically the machine should be disconnected from the electricity supply when not in use.
17. If the power cord of this appliance is damaged, it must be replaced with a special cord by your nearest authorized dealer or service centre.
18. (Except USA/Canada) This machine is provided with double insulation. Use only identical parts. See instructions for servicing of Double-Insulated machines.

## “SERVICING DOUBLE-INSULATED PRODUCTS (Except USA / Canada)”

In a double-insulated product, two systems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product. A double-insulated product is marked with the words “DOUBLE INSULATION” or “DOUBLE INSULATED”.

The symbol  may also be marked on the product.

## “SAVE THESE INSTRUCTIONS”

This cover and chainstitch sewing machine is intended for household use only.

# “NORMAS DE SEGURIDAD IMPORTANTES”

Cuando se usa un aparato eléctrico deben respetarse las siguientes normas de seguridad:

## “PELIGRO \_\_\_\_\_ para reducir el riesgo de electrochoque:”

1. No dejar nunca la máquina de punto cadeneta y cobertura sin vigilancia si ella está enchufada.
2. Después de coser y antes de los trabajos de mantenimiento, la máquina debe desconectarse quitando el enchufe de la red eléctrica.
3. Antes de cambiar la bombilla, desenchufar la máquina. Usar solamente bombillas de 15 vatios (120 voltios), 10 vatios (230/240 voltios).

## “ADVERTENCIA \_\_\_\_\_ para reducir el riesgo de quemaduras, fuego, electrochoque o el riesgo de herir personas:”

1. La máquina de punto cadeneta y cobertura no es ningún juguete. Tener mayor cuidado si la máquina la usan los niños o si se usa cerca de ellos.
2. Usar esta máquina para los fines descritos en esta guía. Usar únicamente los accesorios recomendados por el fabricante.
3. No trabajar con esta máquina si el cable o el enchufe están dañados, ella no funciona bien o está estropeada, si se ha dejado caer al suelo o dentro del agua. Llevar inmediatamente la máquina al próximo representante Bernina o al especialista correspondiente par controlarla y/o arreglarla.
4. No bloquear las aperturas de refrigeración durante el uso de la máquina. Mantener estas aperturas abiertas, sin residuos o restos de ropa.
5. No acercar nunca los dedos a las partes móviles, sobre todo cerca de la aguja.
6. Usar siempre una placa-aguja original. Una placa-aguja falsa puede romper la aguja.
7. No usar agujas torcidas.
8. Durante la costura, ni tirar de la ropa ni empujarla. Esto podría romper la aguja.
9. Las manipulaciones en la zona de la aguja, por ejemplo, enhebrar, cambiar la aguja o un pie prensatelas, etc. siempre deben hacerse con el interruptor principal a "O".
10. Antes de los trabajos de mantenimiento descritos en la guía, como p.ej. limpieza, enhebrado de la lanzadera, cambio de bombillas, etc. debe desconectarse la máquina quitando el enchufe de la red eléctrica.
11. No meter ningunos objetos dentro de las aperturas de la máquina.
12. No usar la máquina al aire libre.
13. No usar la máquina en sitios donde se utilizan productos con gas propelentes (sprays) u oxígeno.
14. Para desconectar la máquina, colocar el interruptor principal a "O" y quitar el enchufe de la red.
15. Desenchufar de la red tirando siempre del enchufe y no del cable.
16. Generalmente, cuando la máquina no se usa tiene que desconectarse quitando el enchufe de la red eléctrica.
17. Esta máquina está dotada de un aislamiento doble. Utilizar únicamente piezas de recambio originales. Observar las indicaciones para el mantenimiento de productos con aislamiento doble.

## “MANTENIMIENTO DE PRODUCTOS DE ISOLACION DOBLE”

Un producto de isolación doble tiene dos unidades de isolación en vez de una toma de tierra. En un producto de isolación doble no hay una toma de tierra, y tampoco debe incluirse una. El mantenimiento de un producto de isolación doble requiere mucha atención y conocimiento del sistema. Pos eso sólo un especialista puede hacer este trabajo de mantenimiento. Usar únicamente piezas de recambio originales. Un producto de isolación doble está marcado con: "Doble isolación" o "Isolación doble".

El símbolo  puede también indicar semejante producto.

## ¡GUARDE BIEN ESTAS NORMAS DE SEGURIDAD!

Esta máquina de punto cadeneta y cobertura está solamente destinada para el uso doméstico.

# “WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE”

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

## “GEFAHR \_\_\_\_\_ Zum Schutz vor elektrischem Schlag:”

1. Die Cover- und Kettenstichmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.
3. Vor einem Glühlampenwechsel immer Netzstecker herausziehen. Nur 15W(120V), 10W(230/240V) Glühlampen verwenden.

## “ACHTUNG \_\_\_\_\_ Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:”

1. Die Cover- und Kettenstichmaschine nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird.
2. Die Maschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Maschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Maschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Maschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Nadeln geboten.
6. Immer eine original Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf „O“ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie reinigen, Glühlampen wechseln sowie Greifer einfädeln, usw. die Maschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Maschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Maschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf „O“ stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.
17. Diese Overlock-Nähmaschine ist doppelisoliert. Verwenden Sie nur Original-Ersatzteile. Beachten Sie den Hinweise für die Wartung doppelisolierter Produkte.

## “WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE”

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original-Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: „Doppelisolierung“ oder „Doppeltisoliert“.

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

## “SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN”

Diese Cover- und Kettenstichmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

# “PRESCRIPTIONS DE SECURITE IMPORTANTES”

L'emploi d'un appareil électrique exige d'observer les mesures de sécurité suivantes:

## “DANGER \_\_\_\_\_ Pour la protection contre tout choc électrique:”

1. Ne pas laisser la machine à points de chaînette et enveloppant sans surveillance tant qu'elle est raccordée au réseau.
2. Après usage et avant un nettoyage, séparer toujours la machine du réseau.
3. Retirer la fiche du réseau pour changer une ampoule. Employer des ampoules de même type: 15 W (120 V), 10 W (230/240V).

## “ATTENTION \_\_\_\_\_ Pour éviter des brûlures, un feu, un choc électrique ou des blessures de personne:”

1. Ne pas prendre la machine à points de chaînette et enveloppant pour un jouet. La plus grande prudence est de mise quand la machine est utilisée par des enfants ou se trouve à leur proximité.
2. Utiliser la machine seulement dans le but d'accomplir les travaux décrits dans ce manuel d'instructions. N'employer que les accessoires recommandés par le fabricant.
3. Ne pas employer la machine, si les câbles ou les prises sont abîmés, si elle ne fonctionne pas sans problèmes, si elle est tombée par terre ou dans l'eau ou bien a été endommagée. Apporter votre machine pour réparation ou vérification auprès de l'agent le plus proche ou du spécialiste correspondant.
4. Durant l'emploi de la machine, ne pas boucher les fentes d'aération par des bouts de fil, de la poussière et des déchets de tissu.
5. Eloigner les doigts de toute pièce en mouvement. Une prudence toute particulière s'impose à proximité des aiguilles.
6. Utiliser toujours la plaque à aiguille originale de la surjeteuse. Tout autre plaque peut provoquer la cassure de l'aiguille.
7. Ne pas utiliser d'aiguilles courbées.
8. Durant la couture, ne pas tirer sur le tissu ni le pousser, cela peut provoquer la cassure de l'aiguille.
9. Placer l'interrupteur principal sur ("O") lors de toute activité à proximité des aiguilles, par ex. pour enfiler, changer d'aiguille ou de pied-de-biche, etc.
10. Prière de toujours retirer la prise du réseau lorsque vous effectuez, sur la machine ouverte, des travaux d'entretien mentionnés dans le manuel d'instructions, comme le nettoyage, le changement de l'ampoule, l'enfilage du boucleur, etc.
11. Ne pas introduire d'objets dans les ouvertures de la machine.
12. Ne pas employer la machine en plein air.
13. Ne pas employer la machine dans un local où l'on utilise des produits avec gaz propulseur (spray) ou de l'oxygène.
14. Pour la mise hors service, placer le commutateur principal sur "O" et retirer la fiche du réseau.
15. Débrancher en tirant sur la fiche et non sur le câble.
16. En cas de non-utilisation, l'appareil devrait, en principe, être séparé du réseau en retirant la prise.
17. Si le cordon spécial de cet appareil est endommagé, il doit être remplacé par votre agent autorisé le plus proche ou dans un centre de service.
18. Cette surjeteuse est équipée d'une double isolation (sauf aux USA / au CANADA).  
N'employer que des pièces de rechange originales. Se reporter aux indications pour la remise en état des produits à isolation double.

## “ENTRETIEN DES PRODUITS A DOUBLE ISOLATION (Excepté USA / Canada)”

Un produit à double isolation est équipé de deux isolations au lieu d'une mise à la terre. La mise à la terre n'est pas prévue sur un produit à double isolation et ne devrait donc pas être employée. L'entretien d'un produit à double isolation qui exige de grands soins et des connaissances poussées sur le système, doit donc être réalisé seulement par du personnel qualifié. N'employer que des pièces de rechange originales pour l'entretien et la réparation. Un produit à double isolation est désigné de la manière suivante: "Isolation double" ou "A double isolement".

Le symbole  peut également caractériser un tel produit.

## “PRIERE DE CONSERVER SOIGNEUSEMENT LES PRESCRIPTIONS DE SECURITE”

Cette machine à points de chaînette et enveloppant est destinée seulement à l'usage familial.

# Important/Importante Contents/Indice

## Dear Customer

We congratulate you on the purchase of your new Funlock 009DCC.

The Funlock 009DCC is a special machine which sews a 5 mm wide cover stitch as well as a 2 thread chainstitch.

The cover stitch is ideal for hems, hems with elastic, flat joining seams with elastic, binding and decorative seams in all stretch fabrics. The chainstitch has limited elasticity and is more suitable for seams in woven fabrics.

Chainstitch should only be used on stretchy fabrics when very little stretch or a stable seam is required.

The instruction manual explains the machine's features and provides step by step instructions as well as practical sewing tips. Maintenance information and technical data can be found at the back of this book.

We wish you successful and enjoyable sewing.

If you purchased this machine in a foreign country, please request an instruction manual in your own language from the national importer or a Bernina dealer.

## Muy estimada/o cliente

Le felicitamos por la compra de su Funlock 009DCC.

La Funlock 009DCC es una máquina especial. Cose el punto de cobertura de 5 mm de anchura como también el punto de cadeneta de dos hilos.

El punto de cobertura es ideal para dobladillos, dobladillos con elástico, costuras de unión planas con elástico, ribetes de cinta y costuras decorativas en todos los tejidos elásticos.

El punto de cadeneta tiene una elasticidad limitada y es más apropiado para la costura en tejidos de punto. En los tejidos elásticos, el punto de cadeneta sólo tiene que utilizarse cuando se requiere poca elasticidad, o cuando se desee una costura estable.

Este manual de instrucciones explica las características de la máquina y le ayuda a manejarla paso a paso. En las últimas páginas encontrará Ud. indicaciones para el mantenimiento y los datos técnicos.

No queda más que desearle mucho éxito y buen divertimento.

<b>Safety regulations</b> .....	1	<b>Adjustments and settings</b>		<b>Cover stitch practical sewing</b>	
Contents .....	5	Stitch length .....	14	Securing the seam end .....	27
Details of the machine .....	7/8	Presser foot pressure .....	14	Unpicking seams .....	27
View with cloth plate open .....	8	Differential feed .....	15	Extension plate with seam guide lines ..	27
Accessories .....	8	Adjusting differential feed .....	16	Simple hem .....	28
<b>Preparing the machine</b>		Stitch chart .....	17	Flat joining seam .....	28
Attaching the foot control .....	9	<b>Threading</b>		Hem with sewn-in elastic .....	29
Thread guide .....	9	Preparation Tips .....	18	Binding .....	29
Thread cones/spools .....	10	Thread guide bar .....	18	Top stitching seams/ribbing/yokes .....	30
Large spools .....	10	Thread tension .....	18	Decorative stitching .....	30
Household spools .....	10	<b>Threading cover stitch</b>		<b>Chainstitch practical sewing</b>	
Thread net .....	10	Threading cover stitch looper (purple) ..	19	Securing the seam end .....	31
<b>Using the machine</b>		Threading cover stitch needle (green) ..	20	Unpicking seams .....	31
Power/light switch .....	11	Threading cover stitch needle (yellow) ..	21	Extension plate with seam guide lines ...	31
Two-step presser foot lifter .....	11	<b>Threading chainstitch</b>		Gathering with chainstitch .....	32
Changing the presser foot .....	11	Threading chainstitch looper (purple) ..	22	Binding .....	32
Looper cover .....	12	Threading chainstitch needle (yellow) ..	23	Tape guide .....	33
Cloth plate .....	12	<b>Trial sewing, Thread tension</b>		<b>Maintenance</b>	
Handwheel .....	12	Sewing test .....	24	Replacing the bulb .....	34
Inserting needles .....	13	Check your trial run .....	25	Cleaning .....	34
Needle systems .....	13	Thread tension .....	25	Trouble shooting guide .....	35
		Tension adjustment .....	26	Technical data .....	37
<b>Normas de seguridad</b> .....	2	Presión del pie prensatelas .....	14	Tensión del hilo .....	25
<b>Indice</b> .....	5	Transporte diferencial .....	15	Regulación de la tensión del hilo .....	26
Detalles de la máquina .....	7	Transporte diferencial .....	16	Costura práctica: punto de cobertura ...	27
Vista con la tapa de la mesa de		Tabla de puntos .....	17	Costura práctica: punto de cobertura ...	28
trabajo abierta .....	8	Preparación del enhebrado/consejos .....	18	Costura práctica: punto de cobertura ...	29
Accesorios .....	8	Varilla guía-hilo .....	18	Costura práctica: punto de cobertura ...	30
Conexión del pedal de mando .....	9	Tensión del hilo .....	18	Costura práctica: punto de cadeneta ....	31
Guía-hilo .....	9	Punto de cobertura,		Costura práctica: punto de cadeneta ....	32
Colocación de las bobinas .....	10	enhebrado de la lanzadera .....	19	Costura práctica: punto de cadeneta ....	33
Bobinas grandes .....	10	Punto de cobertura, enhebrado		Mantenimiento: cambio de la bombilla .....	34
Bobinas domésticas .....	10	de la aguja derecha .....	20	Mantenimiento: limpieza .....	34
Red para el hilo .....	10	Punto de cobertura, enhebrado		Ayuda en caso de averías .....	35
Interruptor principal y de la luz .....	11	de la aguja izquierda .....	21	Datos técnicos .....	37
Cambio del prensatelas .....	11	Punto de cadeneta, enhebrado			
Tapa de la lanzadera .....	12	de la lanzadera .....	22		
Tapa de la mesa de trabajo .....	12	Punto de cadeneta, enhebrado			
Volante .....	12	de la aguja izquierda .....	23		
Cambio de las agujas .....	13	Costura de prueba: punto de cobertura,			
Sistema de las agujas .....	13	punto de cadeneta .....	24		
Largo del punto .....	14	Control de la costura de prueba .....	25		

# Wichtig/Important Inhalt/Table de matières

## Sehr geehrte Kundin/Sehr geehrter Kunde

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf Ihrer Funlock 009DCC.

Die Funlock 009DCC ist eine Spezialmaschine. Sie näht den 5 mm breiten Cover-Stich sowie den 2-Faden Kettenstich.

Der Cover-Stich ist ideal für Säume, Säume mit Elast, flache Verbindungsnahte mit Elast, Bandenfassungen und dekorative Nahte in allen elastischen sowie hochelastischen Materialien.

Der Kettenstich ist limitiert elastisch und eignet sich hervorragend für Nahte in Webstoffen. In elastischen Materialien sollte der Kettenstich nur verwendet werden, wenn wenig Nahtelastizität oder eine stabilisierende Naht gewünscht wird.

Die Bedienungsanleitung erklärt die Merkmale der Maschine und hilft Ihnen Schritt für Schritt beim Bedienen sowie beim praktischen Nähen. Auf den letzten Buchseiten finden Sie Hinweise zur Wartung sowie die technischen Daten.

Für Ihre persönlichen Näharbeiten wünschen wir Ihnen gutes Gelingen und viel Spass.

## Chère cliente, cher client,

Cordiales félicitations pour l'achat de votre Funlock 009DCC.

La Funlock 009DCC est une machine spéciale. Elle coud le point enveloppant de 5 mm de large et le point de chaînette à 2 fils.

Le point enveloppant est idéal pour confectionner des ourlets, des ourlets avec élastique, des coutures plates d'assemblage avec élastique, des entourages avec ruban et coutures décoratives, sur tous les matériels élastiques ou à haute élasticité.

Le point de chaînette est élastique d'une façon limitée et convient remarquablement pour les coutures dans les étoffes tissées. Si les matériels sont élastiques, utiliser seulement le point de chaînette quand vous désirez une couture stabilisée ou ayant peu d'élasticité.

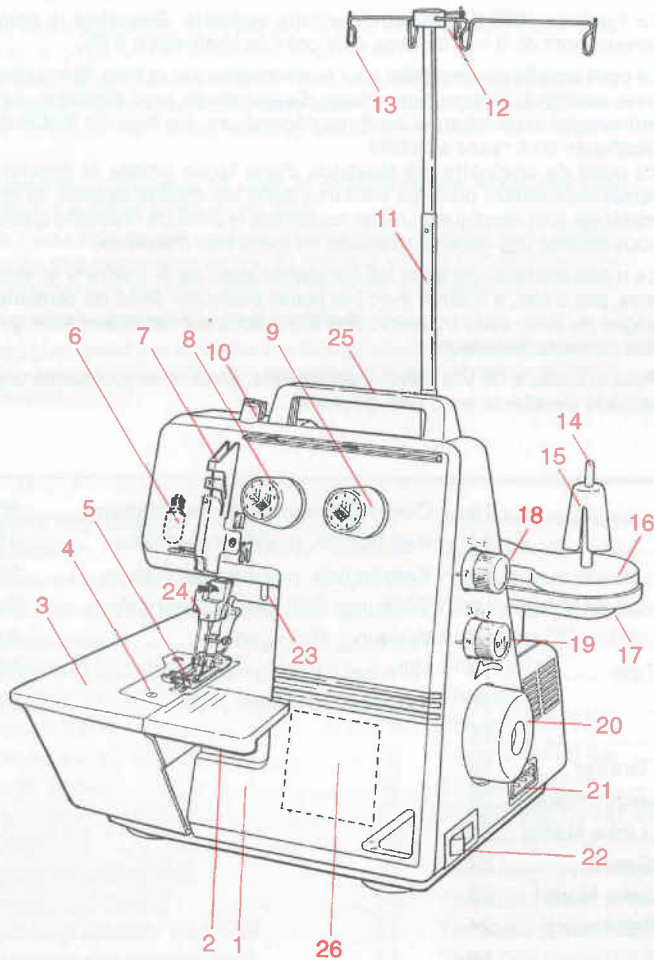
Le mode d'emploi explique les caractéristiques de la machine et vous aide, pas à pas, à l'utiliser avec ses points pratiques. Dans les dernières pages du livre, vous trouverez des indications sur l'entretien ainsi que des données techniques.

Pour la couture de vos travaux personnels, nous vous souhaitons une réussite excellente avec bien du plaisir.

Sicherheitshinweise .....	3	Stichlänge .....	14	Cover-Stich, praktisches Nähen .....	30
Inhalt .....	6	Nähfußdruck .....	14	Kettenstich, praktisches Nähen .....	31
Details der Maschine .....	7	Differentialtransports .....	15	Kettenstich, praktisches Nähen .....	32
Ansicht bei geöffnetem		Einstellung des Differentialtransports ...	16	Wartung: Glühlampe wechseln .....	34
Stoffauflagedeckel .....	8	Stichübersicht .....	17	Wartung: Reinigen .....	34
Zubehör .....	8	Einfädeln vorbereiten/Tips .....	18	Hilfe bei Störungen .....	36
Fussanlasser anschliessen .....	9	Fadenführungsleiste .....	18	Technische Daten .....	37
Fadenführung .....	9	Fadenspannung .....	18		
Fadenspulen aufsetzen .....	10	Cover-Stich einfädeln, Greifer .....	19		
Grosse Spulen .....	10	Cover-Stich einfädeln, rechte Nadel ...	20		
Haushaltspulen .....	10	Cover-Stich einfädeln, Linke Nadel ...	21		
Fadennetz .....	10	Kettenstich einfädeln, Greifer .....	22		
Zweistufen-Nähfußlifter .....	11	Kettenstich einfädeln, linke Nadel .....	23		
Haupt- und Lichtschalter .....	11	Nähprobe Coverstich/Kettenstich .....	24		
Nähfuß wechseln .....	11	Nähprobe prüfen .....	25		
Greiferdeckel .....	12	Fadenspannung .....	25		
Stoffauflagedeckel .....	12	Fadenspannung anpassen .....	26		
Handrad .....	12	Cover-Stich, praktisches Nähen .....	27		
Nadeln wechseln .....	13	Cover-Stich, praktisches Nähen .....	28		
Nadelsysteme .....	13	Cover-Stich, praktisches Nähen .....	29		

Prescriptions de sécurité importantes ...	4	Pression du pied-de-biche .....	14	Adapter la tension de fil .....	26
Table des matières .....	6	Mécanisme d'avance à différentiel ....	15	Couture pratique avec le	
Détails de la machine .....	7	Mécanisme d'avance à différentiel! ....	16	point enveloppant .....	27
Vue intérieure, couvercle du		Tableau récapitulatif des points .....	17	Couture pratique avec le point enveloppant ....	28
boucleur ouvert .....	8	Préparer l'enfilage/Conseils .....	18	Couture pratique avec le point enveloppant ....	29
Accessoires .....	8	Tige de guidage du fil .....	18	Couture pratique avec le point enveloppant ..	30
Raccorder la pédale .....	9	Tension de fil .....	18	Couture pratique avec le point de chaînette ...	31
Guide-fil .....	9	Enfiler le boucleur pour le		Couture pratique avec le point de chaînette ...	32
Mise en place des bobines de fil .....	10	point enveloppant .....	19	Entretien: remplacement de l'ampoule ....	34
Grandes bobines .....	10	Enfiler l'aiguille de droite pour le		Entretien: nettoyage .....	34
Résille pour fil .....	10	point enveloppant .....	20	Comment éliminer soi-même les défauts ...	36
Grandes bobines .....	10	Enfiler l'aiguille de gauche pour le		Spécifications techniques .....	37
Commutateur principal et d'éclairage ..	11	point enveloppant .....	21		
Lifter du pied-de-biche à deux niveaux ...	11	Enfiler le boucleur pour le			
Remplacement du pied-de-biche .....	11	point de chaînette .....	22		
Couvercle du boucleur .....	12	Enfiler l'aiguille de gauche pour le			
Plateau de travail .....	12	point de chaînette .....	23		
Volant .....	12	Couture d'essai-Test du point			
Remplacement des aiguilles .....	13	enveloppant/du point de chaînette ....	24		
Systèmes d'aiguilles .....	13	Vérifier l'essai de couture .....	25		
Longueur de point .....	14	Tension de fil .....	25		

# Details of the machine/Detalles de la máquina Details der Maschine/Détails de la machine



## Details of the machine

1. Looper cover
2. Extension plate
3. Cloth plate
4. Stitch plate
5. Presser foot
6. Sewing light
7. Thread take-up cover
8. Left needle thread tension dial
9. Right needle thread tension dial
10. Presser foot pressure adjusting screw
11. Retractable support rod
12. Thread guide
13. Open thread guide
14. Spool holder pin
15. Anti-vibration cone
16. Foam pad
17. Thread stand
18. Stitch length dial
19. Differential feed dial
20. Handwheel
21. Machine socket
22. Power/light switch
23. Presser foot lifter
24. Needle clamp
25. Carrying handle
26. Threading diagram

## Detalles de la máquina

1. Tapa de la lanzadera
2. Placa de la lanzadera
3. Tapa de la mesa de trabajo
4. Placa-aguja
5. Prensateles
6. Luz de trabajo
7. Protección tensor del hilo
8. Tensión del hilo de la aguja izquierda
9. Tensión del hilo de la aguja derecha
10. Tornillo de ajuste de la presión del pie prensateles
11. Soporte telescópico del guía-hilo
12. Guía-hilo
13. Guía-hilo abierto
14. Espigas para las bobinas de hilo
15. Antivibradores
16. Base de material esponjado
17. Porta-bobinas
18. Botón regulador del largo del punto
19. Botón regulador del transporte diferencial
20. Volante
21. Enchufe para la red eléctrica
22. Interruptor principal y de la luz
23. Palanca alza-prensateles
24. Sujeta-agujas
25. Asa de transporte
26. Esquema de enhebrado

## Details der Maschine

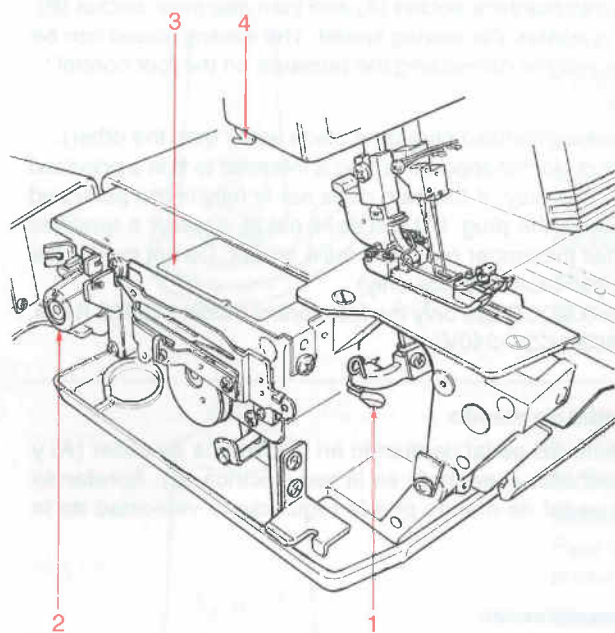
1. Greiferdeckel
2. Greiferabdeckplatte
3. Stoffauflagedeckel
4. Stichplatte
5. Nähfuss
6. Nählicht
7. Fadenhebel-Abdeckung
8. Linke Nadelfadenspannung
9. Rechte Nadelfadenspannung
10. Nähfussdruck-Regulierschraube
11. Ausziehbarer Fadenführungsstab
12. Fadenführung
13. Offene Fadenführung
14. Spulhalterstift
15. Vibrationshemmer
16. Schaumstoffauflage
17. Garnrollenständer
18. Stichlängenwählknopf
19. Differentialtransportwählknopf
20. Handrad
21. Maschinensteckdose
22. Haupt-/Lichtschalter
23. Nähfusslifter
24. Nadelhalter
25. Träggriff
26. Einfädelschema

## Détails de la machine

1. Couvercle du boucleur
2. Plaque de recouvrement du boucleur
3. Plateau de travail
4. Plaque à aiguille
5. Pied-de-biche
6. Eclairage
7. Recouvrement du tendeur de fil
8. Tension de fil de l'aiguille de gauche
9. Tension de fil de l'aiguille de droite
10. Vis de réglage pour la pression du pied-de-biche
11. Support de guide-fil télescopique
12. Guide-fil
13. Guide-fil ouvert
14. Broche à bobine
15. Antivibreurs
16. Socle en mousse
17. Support de broches à bobines
18. Sélecteur de longueur de point
19. Sélecteur de l'entraînement différentiel
20. Volant
21. Prise pour la machine
22. Commutateur principal et d'éclairage
23. Lifter du pied-de-biche
24. Porte-aiguille
25. Poignée de transport
26. Schéma d'enfilage



# Details of the machine/Details de la máquina Details der Maschine/Détails de la machine



## View with cloth plate open

1. Looper auto-threader
2. Looper thread tension dial
3. Threading diagram for looper thread
4. Thread cutter

## Vista con la tapa de la mesa de trabajo abierta

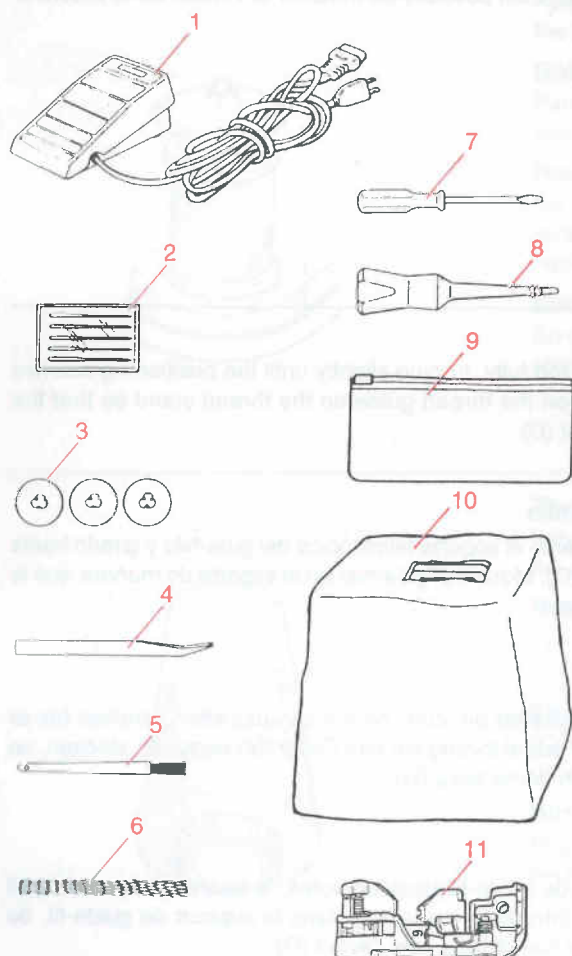
1. Enhebrador automático de la lanzadera inferior
2. Botón para la tensión del hilo de la lanzadera inferior
3. Esquema de enhebrado para el hilo de la lanzadera inferior
4. Corta-hilo

## Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel

1. Untergreifer einfädelautomatik
2. Untergreiferfadenspannungsknopf
3. Einfädelschema für Untergreiferfaden
4. Fadenabschneider

## Vue intérieure, couvercle du boucleur ouvert

1. Enfilage automatique du boucleur inférieur
2. Bouton de la tension du boucleur inférieur
3. Schéma d'enfilage pour fil du boucleur inférieur
4. Coupe-fil



## Accessories

1. Electronic foot control
2. Needle set 130/705H
3. Spool caps
4. Tweezers
5. Brush/needle inserter
6. Net
7. Screwdriver
8. Oiler
9. Accessory bag
10. Dust cover
11. Chainstitch presser foot (Optional Accessories)

## Zubehör

1. Elektronischer Fussanlasser
2. Nadelset 130/705H
3. Garnableiterscheiben
4. Pinzette
5. Pinsel/Nadeleinsetzer
6. Fadennetz
7. Schraubenzieher
8. Öler
9. Zubehörtasche
10. Staubschutzhülle
11. Kettenstichnähfuß (Sonder zubehör)

## Accesorios

1. Pedal de mando electrónico
2. Juego de agujas 130/705H
3. Arandelas guía-hilo
4. Pinzas
5. Pincel/Coloca-agujas
6. Red
7. Destornillador
8. Aceitera
9. Bolsa para los accesorios
10. Funda contra el polvo
11. Pie prensatelas para el punto de cadeneta (Accesorio especial)

## Accessoires

1. Pédale électronique
2. Jeu d'aiguilles 130/705H
3. Disques de déviation du fil
4. Pincette
5. Pinceau/pose-aiguille
6. Résille pour fil
7. Tournevis
8. Huileur
9. Pochette d'accessoires
10. Housse de protection
11. Pied-de-biche pour point de chaînette (Accessoires spéciaux)

# Preparing the machine/Preparación Maschine bereitstellen/Installation de la machine

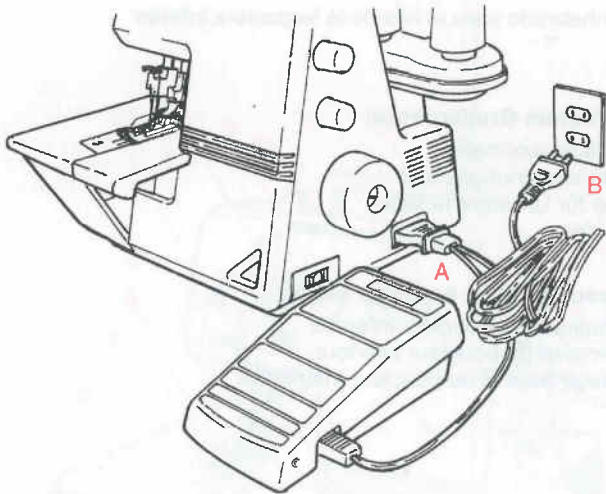
## Attaching the foot control

Plug foot control into machine socket (A) and then into main socket (B). The foot control regulates the sewing speed. The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control.

### ⚠ "WARNING"

This appliance has a polarized plug (one blade wider than the other). To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized main socket only one way. If the plug does not fit fully in the polarized main socket, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper polarized main socket. Do not modify the plug in any way. (for USA, Canada only)

\* For the Funlock 009DCC use only the foot control model YC-482 (USA, Canada), YC-483N (220-240V)



## Conexión del pedal de mando

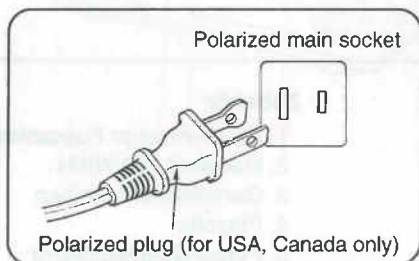
Enchufar el enchufe del pedal de mando en la máquina de coser (A) y seguidamente enchufar el enchufe en la red eléctrica (B). Apretando más o menos el pedal de mando puede regularse la velocidad de la costura.

## Fussanlasser anschliessen

Fussanlasser in Nähmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf den Fussanlasser kann die Nähgeschwindigkeit stufenlos verändert werden.

## Raccorder la pédale

Enficher la pédale dans la prise de la machine à coudre (A) ensuite, relier la fiche secteur avec la prise du secteur (B). En appuyant plus ou moins sur la pédale, il est possible de modifier la vitesse de la machine progressivement.



## Thread guide

Raise the support rod fully, turning slightly until the positioning catches engage (C). Position the thread guide on the thread stand so that the arrow is to the front (D).

## Montaje del guía-hilo

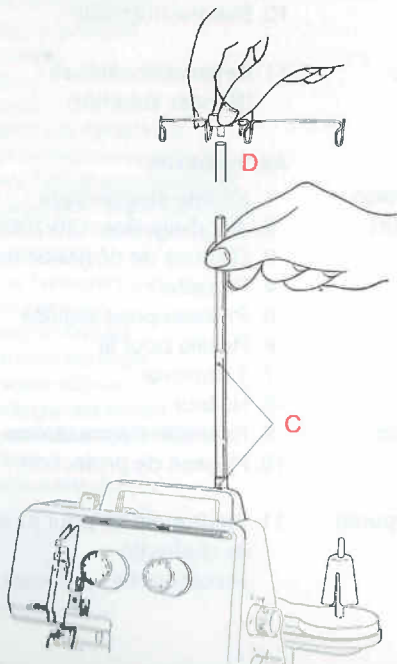
Estirar completamente el soporte telescópico del guía-hilo y girarlo hasta que se enganche (C). Montar el guía-hilo en el soporte de manera que la flecha quede delante.

## Fadenführung

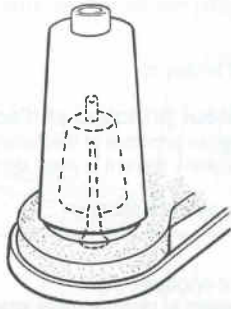
Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen bis er einrastet (C). Die Fadenführung auf den Fadenführungsstab stecken, so dass der Pfeil nach vorne zeigt (D).

## Guide-fil

Retirer le support de guide-fil jusqu'en butée, le tourner jusqu'à ce qu'il s'encliquette (C). Introduire le guide-fil dans le support de guide-fil, de sorte que la flèche soit dirigée vers l'avant (D).



# Preparing the machine/Preparación Maschine bereitstellen/Installation de la machine



## Thread cones/spools

The anti-vibration cone should be used with the wider edge at the bottom on the spool holder pin when sewing with cones.

## Colocación de las bobinas

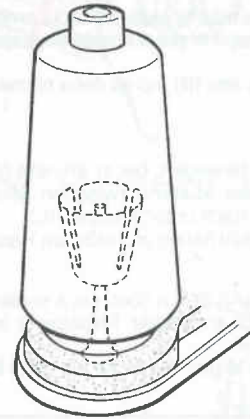
Para los conos normales colocar los antivibradores en las espigas con la parte ancha hacia abajo.

## Fadenspulen aufsetzen

Für normale Fadenspulen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

## Mise en place des bobines de fil

Si vous utilisez des cônes normaux, installez les antivibreurs sur les broches en veillant à ce que leur côté large soit en bas.



## Large spools

If large industrial spools are used, position the anti-vibration cone upside down on the spool holder pin, i.e. with the wider edge at the top.

## Bobinas grandes

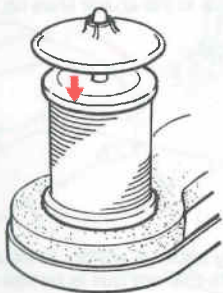
Para los conos grandes, colocar los antivibradores al revés, es decir la parte ancha hacia arriba.

## Grosse Spulen

Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst mit breiter Seite nach oben, auf die Spulenhalterstifte stecken.

## Grandes bobines

Si vous vous servez de grandes bobines industrielles, installez les antivibreurs sur les broches dans le sens opposé, c'est-à-dire en plaçant le côté large en haut.



## Household spools

Remove the anti-vibration cones. Place spools on spool holder pins and push the spool caps on with the rounded side downwards.

## Bobinas domésticas

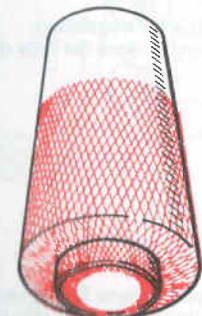
Para las bobinas corrientes quitar los antivibradores. Colocar las bobinas y fijarlas con las arandelas guía-hilo.

## Haushaltspulen

Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen. Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterscheiben mit gerundeter Aussenkante nach unten auf die Spulenhalterstifte stecken.

## Bobines familiales

En cas d'utilisation de grandes bobines familiales, les antivibreurs doivent être retirés. Installez les bobines, puis les rondelles de maintien.



## Thread net

If threads slip and get twisted, cover the looper spools with the net supplied in the accessory bag.

## Red para el hilo

Si se usan hilos finos que se desenrollan fácilmente, entonces asegurar el hilo usando las redes que se encuentran en la bolsa de accesorios.

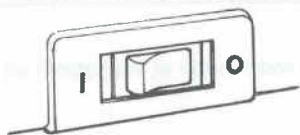
## Fadennetz

Für feine Fäden, die leicht von der Kone gleiten, die Spulen der Greiferfäden mit dem Netz aus der Zubehörtasche überziehen.

## Résille pour fil

Pour les fils fins, qui ont tendance à glisser du cône, prendre la résille dans la pochette d'accessoires et recouvrir les bobines des fils de boucleurs.

# Using the machine/Puesta en marcha Inbetriebnahme/Mise en service



## Power/light switch

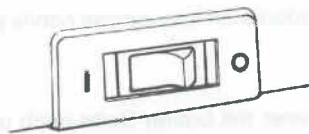
The power/light switch is on the handwheel side of the machine in front of the plug socket.

- O - off
- I - power and light on

## Haupt- und Lichtschalter

Der Haupt- und Lichtschalter ist auf der Handradseite vor der Maschinensteckdose platziert.

- O - Aus
- I - Ein mit Nählicht



## Interruptor principal y de la luz

El interruptor principal se encuentra en la parte derecha de la máquina, al lado del volante.

- O - desconectado
- I - conectado con luz

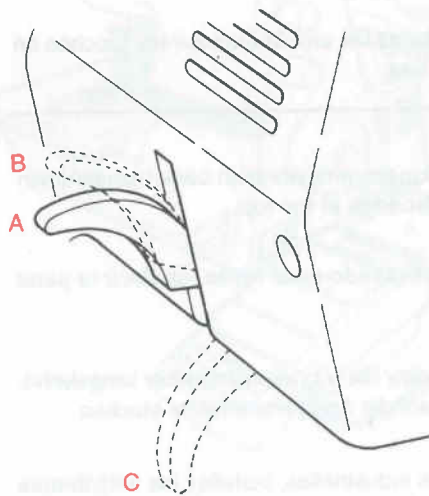
## Commutateur principal et d'éclairage

Le commutateur principal et d'éclairage est placé du côté du volant, devant la prise de la machine.

- O - Arrêt
- I - Marche avec l'éclairage

## Two-step presser foot lifter

To raise the presser foot push the presser foot lifter up until it engages (A). It can be raised again to maximum height and held in this position to provide more space between presser foot and stitch plate for bulky items (B). To lower the presser foot press the lifter down (C). Note: when using the extra lift (B), do not run the machine or turn the handwheel.



## Palanca alza-prensateles de dos escalones

Al subir la palanca se alza el pie prensateles (A). Subiendo más la palanca hacia arriba, aumenta la distancia entre la placa-aguja y el prensateles (B). Para bajar el pie prensateles, bajar la palanca alza-prensateles (C).

Indicación: Cuando el prensateles está en su posición más alta (B), no se debe ni coser ni girar el volante.

## Zweistufen-Nähfußlifter

Zum Hochstellen des Fusses den Lifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (A). Wird der Hebel zusätzlich nach oben gedrückt, vergrößert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuß (B). Zum Senken des Nähfusses den Lifterhebel nach unten klappen (C).

Hinweis: Während der Nähfuß in der Höchststellung ist (B), nicht nähen und nicht am Handrad drehen.

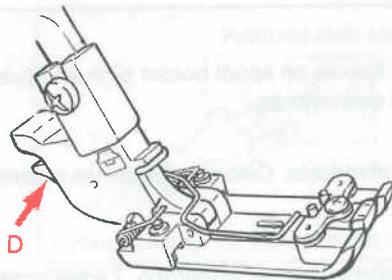
## Lifter du pied-de-biche à deux niveaux

Pour relever le pied, soulever le levier jusqu'à ce qu'il bute (A). Si l'on continue à soulever le levier, la distance entre la plaque à aiguille et le pied-de-biche (B) s'agrandit. Rabattre le levier vers le bas (C) pour abaisser le pied-de-biche.

Indication: Ne pas coudre, ni tourner le volant pendant que le pied-de-biche est dans la position la plus haute (B).

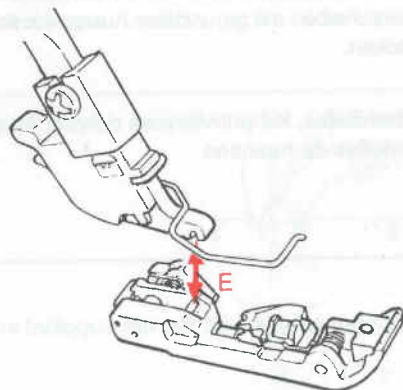
## Changing the presser foot

- ▲ Switch the machine off (power switch „0“)
- Turn the handwheel to raise the needles.
- Raise the presser foot.
- To release the presser foot, press the catch (D).
- Raise the presser foot shaft to its highest position (B) and remove the presser foot to the left.
- To attach the foot, place it under the shank, so that the groove in the shank lines up exactly with the presser foot pin (E).
- Lower the shank and the presser foot will engage automatically.
- Cover stitch presser foot (F).
- Chain stitch presser foot (G). (Optional Accessories)



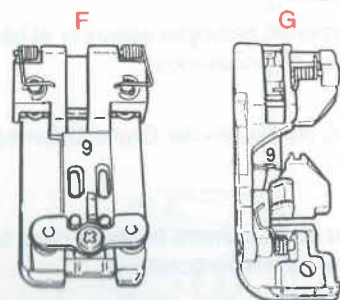
## Cambio del pie prensateles

- ▲ Desenchufar la máquina (interruptor principal a "0").
- Subir las agujas, girar el volante.
- Subir el pie prensateles.
- Apretar la palanca (D) y desenganchar el pie.
- Subir la palanca alza-prensateles hasta arriba del todo (B) y sacar el pie por la izquierda.
- Para enganchar el pie, situar el mismo debajo del vástago de manera que la ranura del vástago quede exactamente sobre el perno del pie (E).
- Bajar el vástago del prensateles, el pie se engancha automáticamente.
- Pie prensateles para punto de cobertura (F)
- Pie prensateles para punto de cadeneta (G) (Accesorio especial)



## Nähfuß wechseln

- ▲ Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).
- Nadeln hochstellen, Handrad drehen.
- Nähfuß hochstellen.
- Hebel (D) drücken und den Nähfuß ausklinken.
- Nähfußlifterhebel ganz nach oben drücken (B) und Fuß nach links wegziehen.
- Um den Fuß einzuhängen, Nähfuß unter dem Schaft plazieren, so dass die Rille des Schaftes mit dem Stift des Nähfusses übereinstimmt (E).
- Nähfußschaft senken, der Fuß rastet automatisch ein.
- Cover-Stich-Nähfuß (F).
- Kettenstich-Nähfuß (G). (Sonder zubehör)

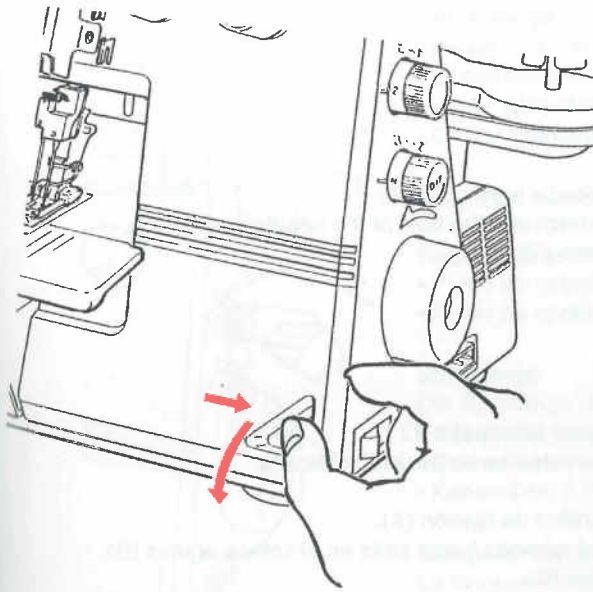


(Optional Accessories)  
(Accesorio especial)  
(Sonder zubehör)  
(Accessoires spéciaux)

## Remplacement du pied-de-biche

- ▲ Mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur „0“).
- Relever les aiguilles, tourner le volant.
- Relever le pied-de-biche.
- Presser le levier (D) et déclipeter le pied-de-biche.
- Presser le lifter du pied-de-biche complètement vers le haut (B), puis enlever le pied vers la gauche.
- Pour accrocher le pied, placer le pied-de-biche sous la tige, de sorte que la rainure de la tige coïncide avec la broche du pied-de-biche (E).
- Abaisser la tige du pied-de-biche, le pied s'encliquette automatiquement.
- Pied pour point enveloppant (F).
- Pied pour point de chaînette (G). (Accessoires spéciaux)

# Using the machine/Puesta en marcha Inbetriebnahme/Mise en service



## Looper cover

⚠ Caution, moving parts, switch the machine off (power switch to „0“).  
To open press to the right and tilt the cover towards you.  
To close, push it up.

## Tapa de la lanzadera

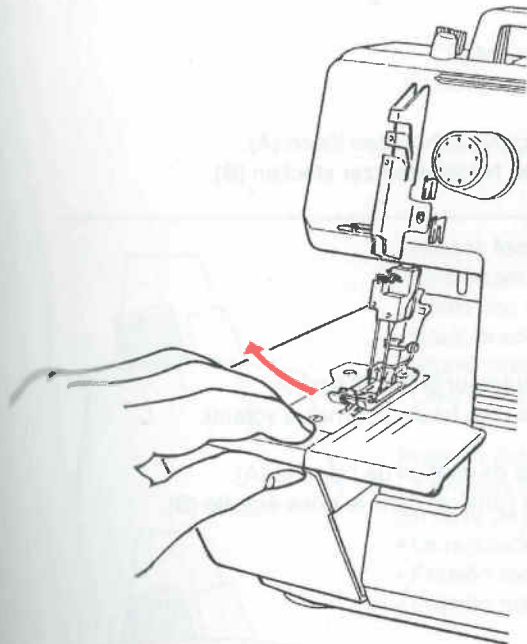
⚠ Atención, partes móviles, desenchufar la máquina (interruptor principal a "0").  
Para abrir la tapa, apretarla hacia la derecha y abatir la tapa hacia sí. Para cerrar, simplemente rebatirla.

## Greiferdeckel

⚠ Warnung, bewegliche Teile, Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).  
Zum Öffnen, den Deckel nach rechts drücken und nach vorne klappen.  
Zum Schliessen den Deckel zuklappen.

## Couvercle du boucleur

⚠ Attention aux éléments mobiles, mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur „0“).  
Pour ouvrir, presser le couvercle vers la droite et le relever vers l'avant.  
Pour fermer le couvercle, le rabattre vers le haut.



## Cloth plate

⚠ Caution: Moving parts, switch the machine off (power switch to „0“).  
To open, push the cloth plate to the left.  
To close, push it towards the machine and press gently until it engages.

## Tapa de la mesa de trabajo

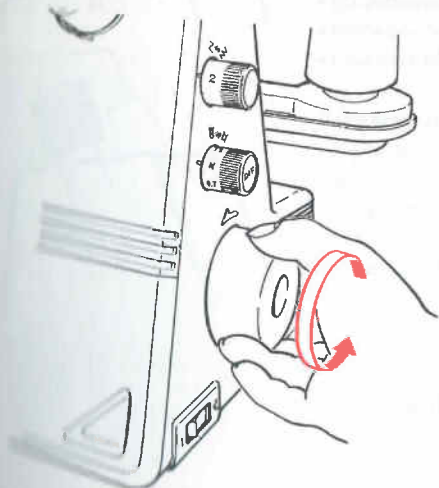
⚠ Atención, partes móviles, desenchufar la máquina (interruptor principal a "0").  
Para abrir la tapa de la mesa de trabajo, apretar la tapa hacia la izquierda. Para cerrar, empujarla suavemente hacia la derecha hasta que se enganche.

## Stoffauflagedeckel

⚠ Warnung, bewegliche Teile, Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).  
Zum Öffnen, den Stoffauflagedeckel nach links drücken.  
Zum Schliessen den Deckel sanft nach rechts drücken, bis er einrastet.

## Plateau de travail

⚠ Attention aux éléments mobiles, mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur „0“).  
Pour ouvrir, presser le plateau de travail vers la gauche.  
Pour fermer, presser légèrement le couvercle vers la droite, jusqu'à ce qu'il s'encliquette.



## Handwheel

The handwheel turns forward (counterclockwise) when sewing.

## Volante

Al coser el volante se gira hacia adelante (en el sentido contrario de las agujas del reloj).

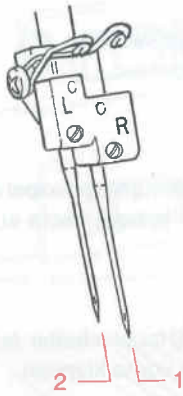
## Handrad

Das Handrad dreht sich vorwärts (im Gegenuhzeigersinn) beim Nähen.

## Volant

Durant la couture, le volant tourne en avant (dans le sens inverse des aiguilles d'une montre).

# Using the machine/Puesta en marcha Inbetriebnahme/Mise en service



## Inserting needles

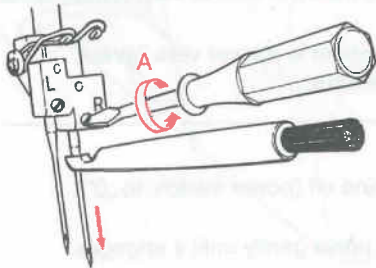
1. Right needle „R“
2. Left needle „L“

- Switch machine off (power switch to „0“).
- Raise the needles fully, turn the handwheel.
- Lower the presser foot.
- To remove the needles loosen the needle setscrews (A).
- Place a needle flat side towards the back into the hole of the needle inserter (B).
- Insert the needle into the needle clamp (C).
- Tighten the needle setscrews.

## Cambio de las agujas

1. Aguja derecha "R"
2. Aguja izquierda "L"

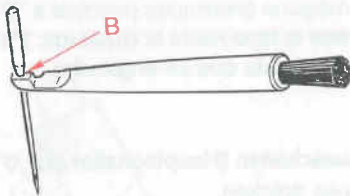
- Desenchufar la máquina (interruptor principal a "0").
- Girar el volante hasta que las agujas estén en su posición más alta.
- Bajar el pie prensatelas.
- Para sacar las agujas, aflojar los tornillos de fijación (A).
- Colocar las agujas con la parte plana mirando hacia atrás en el coloca-agujas (B).
- Colocar las agujas en el sujeteta-agujas (C).
- Apretar los tornillos de fijación.



## Nadeln wechseln

1. Rechte Nadel „R“
2. Linke Nadel „L“

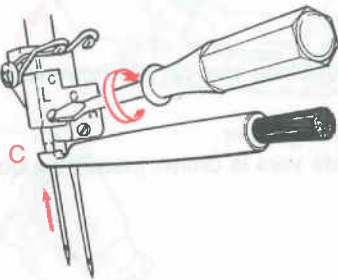
- Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).
- Nadeln in Höchststellung bringen (Handrad drehen).
- Nähfuß senken.
- Zum Nadeln entfernen, die Nadelbefestigungsschrauben lösen (A).
- Nadel mit flacher Seite nach hinten in den Nadeleinsatzer stecken (B).
- Nadel in den Nadelhalter einsetzen (C).
- Nadelbefestigungsschraube anziehen.



## Remplacement des aiguilles

1. Aiguille de droite „R“
2. Aiguille de gauche „L“

- Mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur „0“).
- Amener les aiguilles dans leur position la plus haute (tourner le volant).
- Abaisser le pied-de-biche .
- Pour retirer les aiguilles, desserrer les vis de fixation de l'aiguille (A).
- Introduire l'aiguille, avec le côté plat vers l'arrière, dans le pose-aiguille (B).
- Insérer l'aiguille dans le porte-aiguille (C).
- Resserer la vis de fixation de l'aiguille .



## Needle Systems

- 130/705H, (Household needles), or JLx2.
- Use needles size 70 - 90 (11 - 14).

## Sistema de agujas

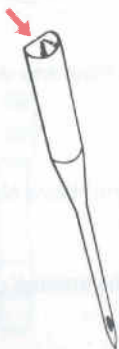
- 130/705H (agujas domésticas), ó JLx2.
- Grosor de la aguja 70-90 (11-14).

## Nadelsysteme

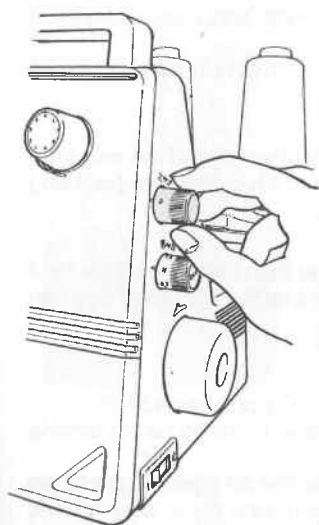
- 130/705H (Haushaltnadeln), oder JLx2.
- Nadelstärken 70 - 90 (11 - 14).

## Systèmes d'aiguilles

- 130/705H (aiguilles de type familial), ou JLx2.
- Grosseur des aiguilles 70 - 90 (11 - 14).



# Adjustments and settings/Regulación y uso Einstellen und Bedienen/Réglage et utilisation



## Stitch length

The stitch length is infinitely variable from 1-4 mm. It can be adjusted while sewing.  
Recommended basic stitch length:

- Cover stitch: 3
- Chainstitch: 2,5

## Largo del punto

El largo del punto puede regularse de 1 a 4 mm, también durante la costura.  
Regulación recomendada:

- Punto de cobertura: 3
- Punto de cadeneta: 2.5

## Stichlänge

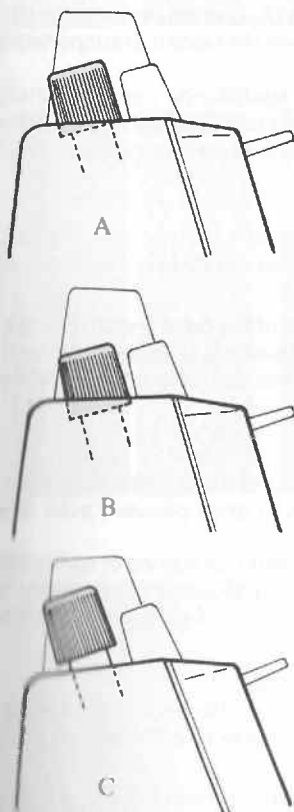
Die Stichlänge ist stufenlos und während des Nähens verstellbar zwischen 1-4 mm.  
Empfohlene Grundeinstellung:

- Cover-Stich: 3
- Kettenstich: 2.5

## Longueur de point

La longueur de point est progressivement réglable, même pendant la couture, entre 1 et 4 mm.  
Réglages de base recommandés:

- Point enveloppant: 3
- Point de chaînette: 2.5



## Presser foot pressure

The presser foot pressure is adjusted to a medium setting, suitable for most sewing applications.  
Should you wish to adjust it, simply turn the knob.

- Basic position for normal pressure (A).
- Higher pressure for thick, stiff fabrics or sewing elastics (B).
- Less pressure for lightweight fabrics or soft knits (C).

## Presión del pie prensatelas

La presión está regulada a un valor medio, aplicable para la mayoría de los labores.  
En caso de adaptación, girar el tornillo de ajuste de la presión del pie prensatelas.

- La regulación de base con presión normal (A).
- Presión más alta para tejidos gruesos, pesados y elásticos (B).
- Presión más floja para tejidos finos o hechos a mano (C).

## Nähfussdruck

Der Nähfussdruck ist auf einen Mittelwert eingestellt, für die meisten Näharbeiten. Bei Anpassungen die Regulierschraube drehen.

- Grundeinstellung mit Normaldruck (A).
- Höherer Nähfussdruck für dicke, schwere Stoffe oder Elastic (B).
- Leichter Nähfussdruck für feine Stoffe oder weiche Strickstoffe (C).

## Pression du pied-de-biche

La pression du pied-de-biche est réglée sur une valeur moyenne, valable pour la plupart des travaux de couture. Tourner la vis de réglage pour retoucher le réglage.

- Réglage de base avec une pression normale (A).
- Pression du pied-de-biche plus élevée pour des tissus épais, lourds ou élastiques (B).
- Pression du pied-de-biche moins élevée pour tissus fins ou tissus de laine souples (C).

## Differential feed

There are two feed dogs one front (A) and one rear (B). The two feed dogs move independently and the distance each feed dog travels during one complete movement can be adjusted.

The differential feed prevents fluting or waving in knitted or stretch fabrics and movement between the layers of fabric.

It also ensures pucker-free seams in smooth fabrics such as nylon or closely woven fabric (C).

### Perfectly flat seams in knits or stretch fabrics.

The distance travelled by the front feed dog should be greater than that of the rear feed dog. The front feed dog, therefore, feeds an amount of fabric which the rear feed dog can take up behind the needle without stretching the fabric.

### Pucker-free seams in nylon or closely woven fabrics.

The distance travelled by the rear feed dog should be greater than that of the front feed dog. The front feed dog, therefore, holds the fabric back so that the rear feed dog can take it up behind the needle without any puckering (D).

## Transporte diferencial

El transporte diferencial consiste en un transporte delantero (A) y uno trasero (B).

En un movimiento completo cada transportador puede hacer un largo de transporte diferente.

El transporte diferencial hace posible la costura sin ondulaciones en tejido de punto, sin mover ninguna capa de tela. Además evita el fruncido en tejidos como p.ej. nilón o tejidos de punto tupido.

### Costura sin ondulaciones

El arrastre del transporte delantero tiene que ser mayor que el transporte trasero. El transporte delantero transporta una cantidad de tela que el transporte trasero puede tomar detrás de la aguja sin estirar de la tela (C).

### Costuras sin fruncido

El arrastre del transporte trasero tiene que ser mayor que el transporte delantero. El transporte delantero sujeta la tela de manera que el transporte trasero puede tomar la tela detrás de la aguja sin fruncir la tela (D).

## Differentialtransport

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (A) und einem hinteren (B). Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben.

Der Differentialtransport ermöglicht es Ihnen, absolut geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten, ohne ein Verschieben der Stofflagen. Ebenfalls sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie Nylon-Tricots oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen.

### Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren.

Die Schublänge des vorderen Transporteurs muss grösser sein als jene des hinteren. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur ungedehnt hinter der Nadel wegtransportieren kann (C).

### Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobenen Stoffen oder Nylon-Tricots.

Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (D).

## Mécanisme d'avance à différentiel

La griffe d'entraînement est constituée d'une partie avant (A) et d'une partie arrière (B). Lors de chaque mouvement, les deux pièces composant la griffe peuvent avoir des longueurs de déplacement différentes.

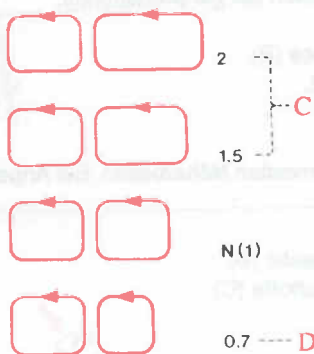
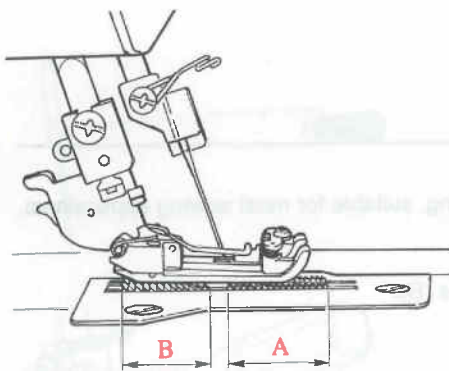
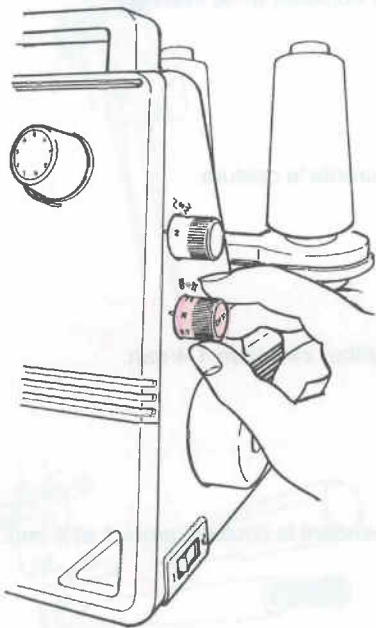
Le différentiel vous permet d'exécuter des coutures parfaitement rectilignes et exemptes d'ondulations dans les tissus à mailles, sans avoir à craindre un décalage des épaisseurs d'étoffe. Ce dispositif empêche également que les tissus lisses tel le nylon ou les matériaux au tissage serré se rétractent lors de la couture.

### Travail des tissus à mailles-suppression des ondulations.

La longueur d'avance de la griffe avant doit être supérieure à celle de la griffe arrière. La griffe avant laisse passer autant de longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque d'étirage de l'ouvrage (C).

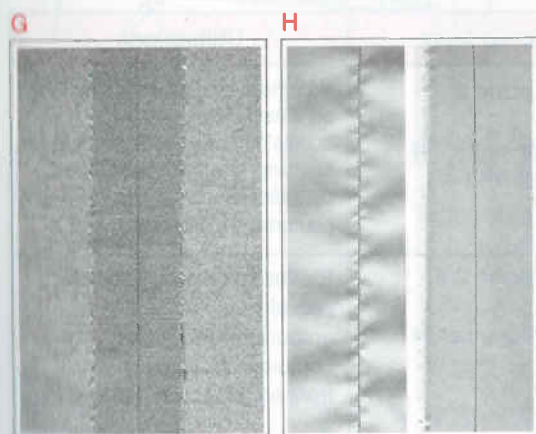
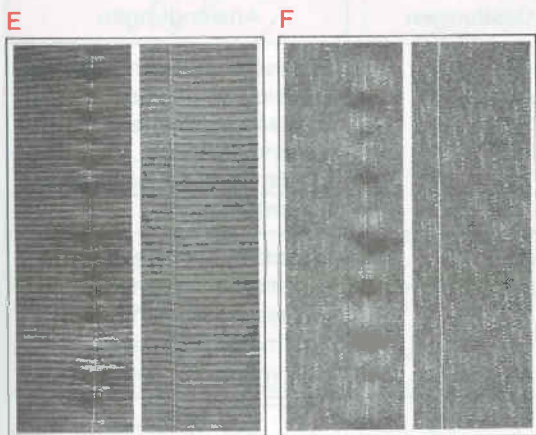
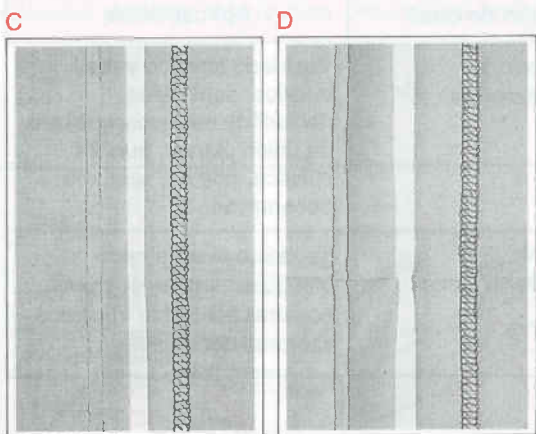
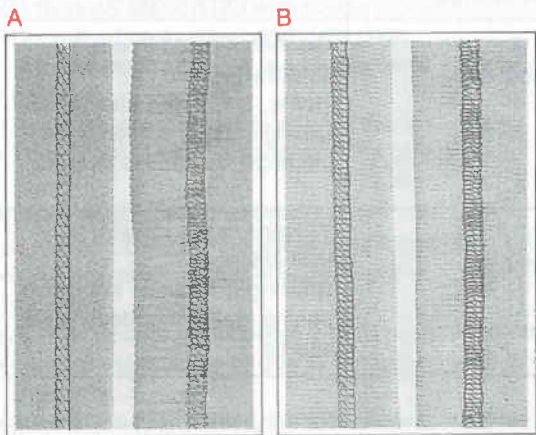
### Travail des étoffes tissées et du nylon-pas de rétraction du tissu.

La longueur d'avance de la griffe arrière doit être supérieure à celle de la griffe avant. La griffe avant retient autant de longueur de tissu que la griffe arrière peut transporter sans risque de rétraction de l'ouvrage (D).





# Adjustments and settings/Regulación y uso Einstellen und Bedienen/Réglage et utilisation



## Differential feed

The differential feed can be adjusted by simply turning the differential feed adjustment knob in the direction desired.

Always make a trial run. The differential feed is infinitely variable and can be adjusted while sewing.

### Differential feed adjustments

Setting	2	1.5	N	0.7
Effect	Pushing effect, no fluting	Pushing effect, no fluting	Normal feed	Stretching effect, no puckering
Cover stitch applications	Thick or loose knits, handknits	Fine to medium jerseys	Knits and jerseys with the grain	Sewing over seams
	Photo A	Photo B	Photo C	Photo D
Chainstitch applications	Thick or loose knits, handknits	Fine to medium jerseys	Wovens, jerseys with the grain	Fine jerseys, closely wovens, lining, satin, poplin
	Photo E	Photo F	Photo G	Photo H

## Ajuste del transporte diferencial

El transporte diferencial se puede ajustar simplemente girando la perilla de ajuste de transporte diferencial en la dirección deseada.

Haga siempre una prueba. El transporte diferencial es infinitamente variable y se puede ajustar durante el cosido.

### Regulación del transporte diferencial

Regulación	2	1.5	N	0.7
Efecto	efecto de fruncido, costura sin ondulaciones	efecto de fruncido, costura sin ondulaciones	transporte normal	efecto de alargamiento, costura sin fruncido
Punto de cobertura, aplicaciones	Punto grueso o suelto, punto hecho a mano	Punto de fino a medio	Punto en dirección vertical	Coser sobre costuras
	foto A	foto B	foto C	foto D
Punto de cadeneta, aplicaciones	Punto grueso o suelto, punto hecho a mano	Punto de fino a medio	Tejido, punto en dirección vertical	Punto fino, tejido tupido, forro, satén, popelina
	foto E	foto F	foto G	foto H

## Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch Drehen des Differentialtransport-Wähl-knopfes eingestellt.

Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während dem Nähen eingestellt werden.

### Differentialtransport einstellen

Einstellung	2	1.5	N	0.7
Wirkung	Kräuseleffekt, wellenfreie Naht	Kräuseleffekt, wellenfreie Naht	Normal transport	Dehneffekt, kräuseelfreie Naht
Cover-Stich Anwendungen	Dicke oder lose Strickstoffe, Handgestricktes	Feine bis mittelschwere	Maschenware	Maschenware im Längslauf Nähen über Nähte
	Photo A	Photo B	Photo C	Photo D
Kettenstich-Anwendungen	Dicke oder lose Strickstoffe, Handgestricktes	Feine bis mittelschwere dio	Maschenware Gewebe, Maschenware im Längslauf	Feine Maschenware, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popeline
	Photo E	Photo F	Photo G	Photo H

## Réglage du mécanisme d'avance à différentiel



Pour effectuer le réglage, il suffit de tourner le sélecteur correspondant jusqu'à obtention de la valeur souhaitée. Commencer toujours par faire un essai sur un morceau de tissu. Le mécanisme d'avance à différentiel peut être réglé progressivement en cours de travail.

### Réglage du mécanisme d'avance à différentiel

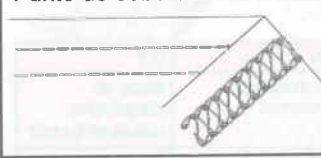
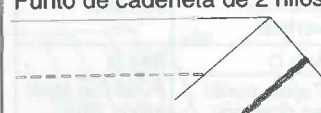
Réglage	2	1.5	N	0.7
Résultat	Effet de froncage, couture exempte d'ondulations	Effet de froncage, couture exempte d'ondulations	Entraînement normal	Effet d'allongement, couture exempte de froncage
Utilisations du point enveloppant	Tissus de laine épais ou lâches, tricotés faits main	Tissus à mailles fines à moyennement serrées	Tissus à mailles dans le sens de la longueur	Coudre sur les coutures
	Photo A	Photo B	Photo C	Photo D
Utilisations du point de chaînette	Tissus de laine épais ou lâches, tricotés faits main	Tissus à mailles fines à moyennement serrées	Tissus normaux, tissus à mailles dans le sens de la longueur	Tissus à mailles fines, étoffes résistantes: tissées, doublures, satin, popeline
	Photo E	Photo F	Photo G	Photo H

# Stitch Chart/Tabla de puntos Stichübersicht/Tableau récapitulatif des points

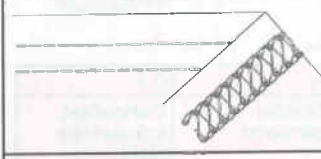
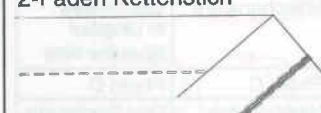
## Stitch Chart

Stitch	Tension Settings	Basic Settings	Applications
3 thread cover stitch 	Right needle thread green: 3-5 Left needle thread yellow: 3-5 Looper thread purple: M	Stitch length: 3 Differential feed: N	Garments made from very stretchy fabrics. Hems, hems with elastic, flat joining seams, stretchy lace, bindings, decorative seams.
2 thread chainstitch 	Left needle thread yellow: 3-5 Looper thread purple: M	Stitch length: 2.5 Differential feed: N	Wovens or fabrics with very little elasticity. Bindings, seams, securing seams, gathering, decorative seams.

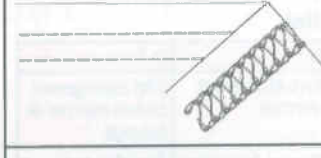

## Tabla de puntos

Punto	Tensión del hilo	Regulación de base	Aplicaciones
Punto de cobertura de 3 hilos 	Hilo de la aguja derecha, verde: 3-5 Hilo de la aguja izquierda, amarillo: 3-5 Hilo de la lanzadera, lila: M	Largo del punto: 3 Transporte diferencial: N	Vestuario elástico y muy elástico: dobladillos, dobladillos elásticos, costuras de unión planas, puntilla elástica, ribetes, costuras decorativas
Punto de cadeneta de 2 hilos 	Hilo de la aguja izquierda, amarillo: 3-5 Hilo de la lanzadera lila: M	Largo del punto: 2.5 Transporte diferencial: N	Tejidos o jerseys poco elásticos: ribetes, costuras, costuras fijadoras, fruncidos, costuras decorativas

## Stichübersicht

Stich	Fadenspannungen	Grundeinstellungen	Anwendungen
3-Faden Cover-Stich 	Rechter Nadelfaden grün: 3-5 Linker Nadelfaden gelb: 3-5 Greiferfaden violett: M	Stichlänge: 3 Differentialtransport: N	Elastische und hochelastische Bekleidung: Säume, Elastsäume, flache Verbindungsnahte, Elastspitzen, Einfassungen, Dekornähte
2-Faden Kettenstich 	Linker Nadelfaden gelb: 3-5 Greiferfaden violett: M	Stichlänge: 2.5 Differentialtransport: N	Webstoffe oder wenig elastische Jerseys: Einfassungen, Nähte, Fixiernähte, Kräuseln, Dekornähte

## Tableau récapitulatif des points

Point	Tensions de fil	Réglages de base	Utilisations
Point enveloppant à 3 fils 	Fil d'aiguille de droite vert: 3-5 Fil d'aiguille de gauche jaune: 3-5 Fil de boucleur violet: M	Longueur de point: 3 Mécanisme d'avance à différentiel: N	Vêtement avec ourlets élastiques ou à haute élasticité: ourlets normaux, ourlets élastiques, coutures d'assemblage plates, dentelles élastiques, entourages, coutures décoratives
Point de chaînette à deux fils 	Fil d'aiguille de gauche jaune: 3-5 Fil de boucleur violet: M	Longueur de point: 2.5 Mécanisme d'avance à différentiel: N	Etoffes tissées ou jerseys peu élastiques: entourages, coutures, coutures de fixation, fronces, coutures décoratives

# Threading/Enhebrado/Einfädeln/Enfilage

## Threading preparation / Tips

- ⚠ • Turn the machine off (power switch to „0“).
- Fully raise support rod with thread guide.
- Open the looper cover and cloth plate.
- Turn handwheel until the looper is at its leftmost position.
- Raise the presser foot to release the tensions.
- Thread the looper first and then the needle(s).

## Preparación del enhebrado

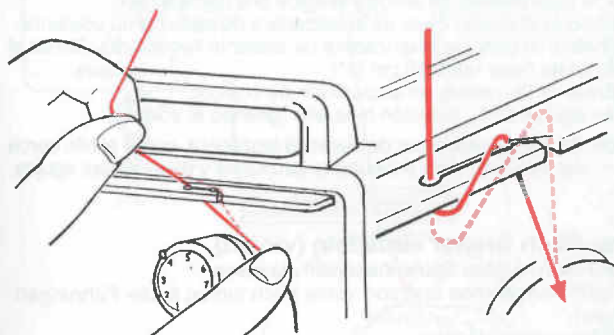
- ⚠ • Desenchufar la máquina (interruptor principal a "0").
- Estirar completamente el soporte con el guía-hilo ya montado.
- Abrir la tapa de la lanzadera y de la mesa de trabajo.
- Girar el volante hasta que la lanzadera esté en la izquierda.
- Subir el pie prensatelas, las tensiones de los hilos se aflojan automáticamente.
- Primero enhebrar la lanzadera, después la/s aguja/s.

## Einfädeln vorbereiten / Tips

- ⚠ • Maschine ausschalten (Hauptschalter auf „0“).
- Fadenführungsstab mit Fadenführung vollständig ausziehen.
- Greiferdeckel und Stoffauflagedeckel öffnen.
- Handrad drehen bis der Greifer ganz links steht.
- Nähfuß anheben, die Fadenspannungen sind offen.
- Zuerst den Greifer, danach die Nadel(n) einfädeln.

## Préparer l'enfilage/Conseils

- ⚠ • Mettre la machine hors-circuit (commutateur principal sur „0“).
- Tirer complètement le support de guide-fil avec le guide-fil.
- Ouvrir le couvercle du boucleur et le plateau de travail.
- Tourner le volant jusqu'à ce que le boucleur soit complètement à gauche.
- Soulever le pied-de-biche, les tensions de fil sont libérées.
- Enfiler d'abord le boucleur, ensuite l'aiguille ou les aiguilles.



## Thread guide bar

Slide thread into the two slits to form an S-loop.

## Varilla guía-hilo

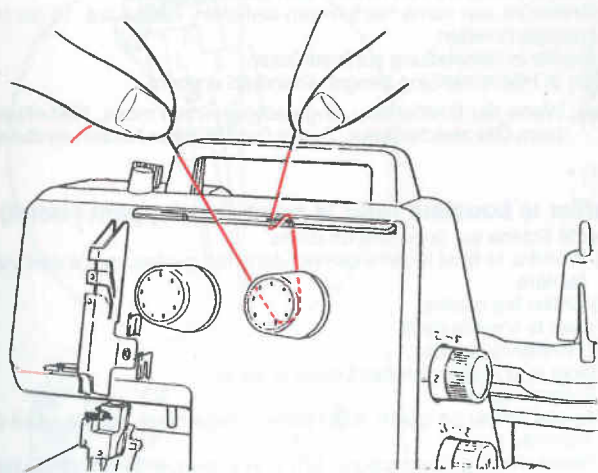
Meter el hilo en las dos ranuras en forma de "S".

## Fadenführungsleiste

Faden in die zwei Schlitze legen, dass sich eine S-Schleufe bildet.

## Tige de guidage du fil

Poser le fil dans les deux fentes, de sorte qu'il se constitue une boucle formant un S.



## Thread tension

The thread must lie correctly between the tension discs for perfect stitch formation. When a slight resistance is felt on the thread, it is lying correctly between the tension discs.

## Tensión del hilo

Para un punto perfecto hay que pasar el hilo correctamente entre los discos de tensión. La máquina está bien enhebrada si al tirar del hilo se siente una ligera resistencia (sólo con el pie prensatelas bajado).

## Fadenspannung

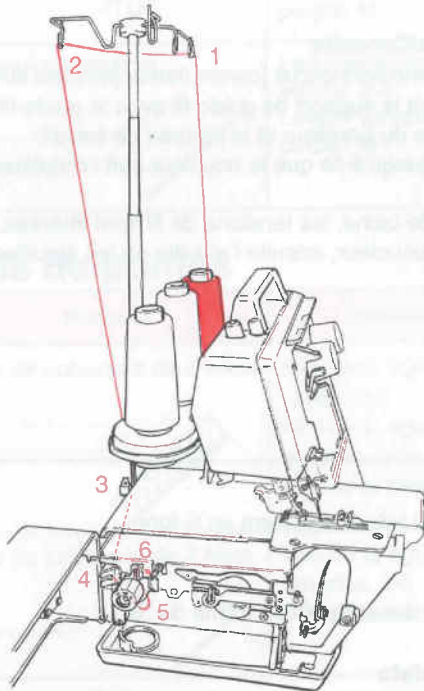
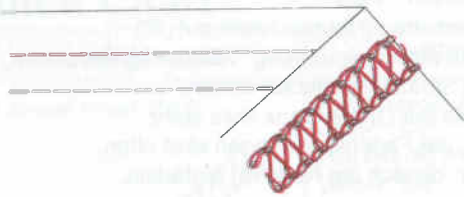
Für eine perfekte Stichformation muss der Faden richtig zwischen den Fadenspannungsscheiben liegen. Richtig eingefädelt ist, wenn Sie am Faden ziehen und leichten Widerstand fühlen (nur bei gesenktem Nähfuß).

## Tension de fil

Pour obtenir une formation du point parfaite, il faut que le fil soit placé correctement entre les disques des tensions de fil. L'enfilage est correct, si vous ressentez une légère résistance lorsque vous tirez sur le fil (seulement lorsque le pied-de-biche est abaissé).

# Cover stitch threading/Enhebrado

## Einfädeln des Cover-Stiches/Enfiler pour le point enveloppant



### 1. Threading cover stitch looper (purple)

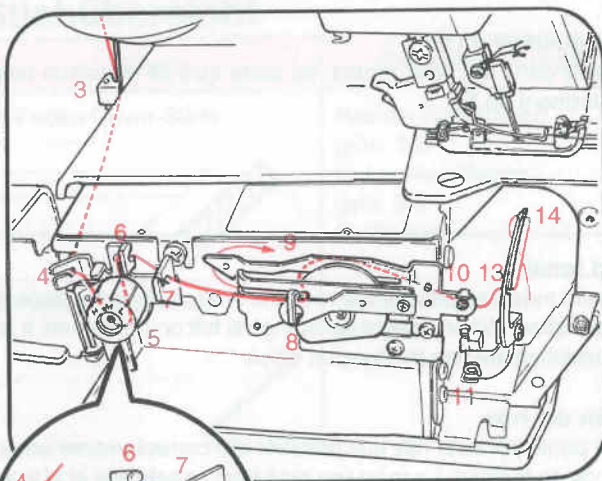
- Place the spool on the right spool holder pin.
- (1,2) Bring the thread up and take it from front to back through the guides.
- (3,4) Thread the guides.
- (5) Thread the tension.
- (6,7,8) Thread the guides.
- (9) Place the thread horizontally in the guide.
- (10) Thread the guide.
- (11) Do not use, this guide is for chainstitch only.)
- (12) Push the looper auto-threader (white) up towards the looper and press them down together.
- (13) Thread the first looper eye back to front.
- (14) Thread the looper eye front to back and cut thread back to about 10 cm (4").
- (15) Push the looper back up to sewing position.
- Raise the needles to highest position (turn handwheel).

Note: If the looper thread has to be rethreaded, cut the needle threads above the needle eye and remove. Thread the looper first and then the needles.

### 1. Punto de cobertura, enhebrado de la lanzadera (lila)

- Colocar la bobina en la espiga derecha.
- (1,2) Coger el hilo y pasarlo por las guías de adelante hacia atrás.
- (3,4) Enhebrar las guías
- (5) Enhebrar la tensión del hilo
- (6,7,8) Enhebrar las guías
- (9) Colocar el hilo horizontalmente en la guía.
- (10) Enhebrar la guía
- (11) ¡No enhebrar! Esta guía es únicamente para el punto de cadeneta.)
- (12) Apretar el enhebrador automático (blanco) de la lanzadera inferior hacia la lanzadera de arriba y tirar los dos hacia abajo.
- (13) Enhebrar el primer ojete de la lanzadera de atrás hacia adelante.
- (14) Enhebrar el ojete de la lanzadera de adelante hacia atrás. Cortar el hilo hasta dejar unos 10 cm (4").
- (15) Apretar la lanzadera en su posición de costura.
- Subir las agujas en su posición más alta (girar el volante).

Indicación: Si hay que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar el hilo cerca del ojete. Primero enhebrar la lanzadera y después las agujas.



### 1. Cover-Stich Greifer einfädeln (violett)

- Spule auf dem rechten Spulhalterstift plazieren.
- (1,2) Faden aufnehmen und von vorne nach hinten in die Führungen legen.
- (3, 4) Führungen einfädeln.
- (5) Fadenspannung einfädeln.
- (6,7,8) Führungen einfädeln
- (9) Faden horizontal in der Führung plazieren.
- (10) Führung einfädeln
- (11) Nicht einfädeln, diese Führung ist nur für Kettenstich.)
- (12) Die Untergreifereinfädelautomatik (weiss) nach oben zum Greifer drücken und beide zusammen nach unten ziehen.
- (13) Erstes Greiferöhr von hinten nach vorne einfädeln.
- (14) Greiferöhr von vorne nach hinten einfädeln, Faden auf 10 cm (4") zurückschneiden.
- (15) Greifer in Nähstellung zurückdrücken.
- Nadeln in Höchststellung bringen (Handrad drehen).

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden. Zuerst Greifer, dann Nadeln einfädeln.

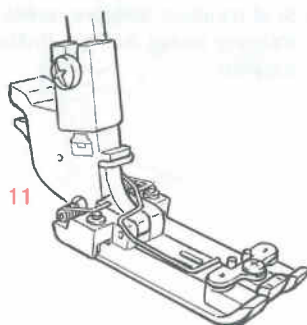
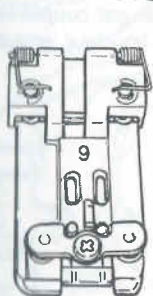
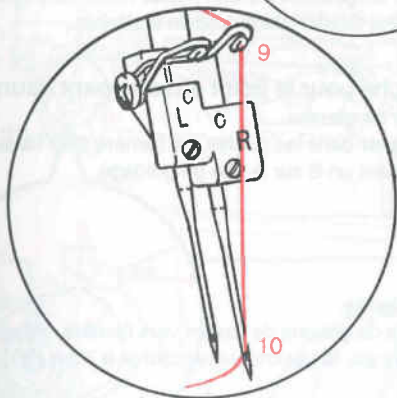
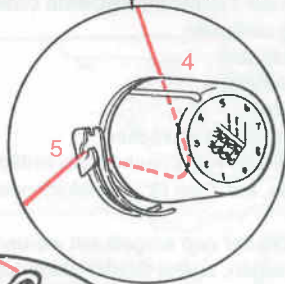
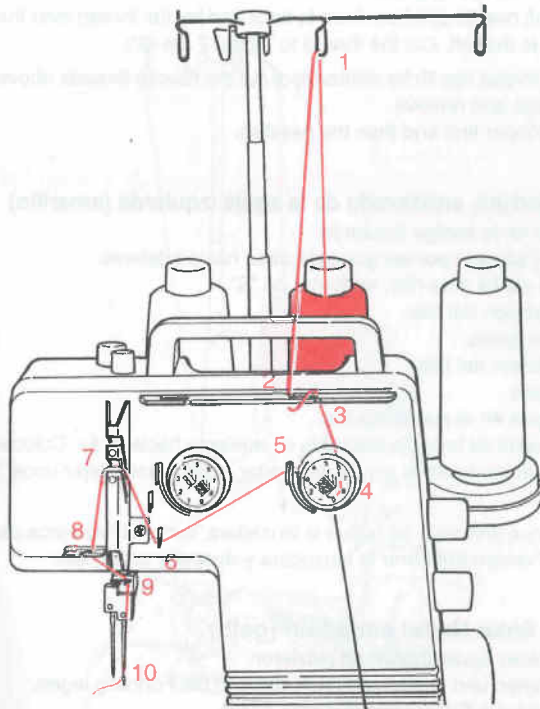
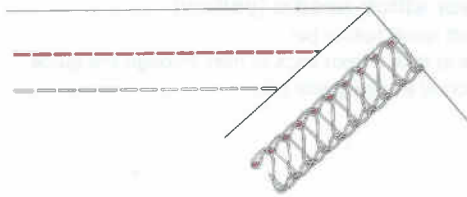
### 1. Enfiler le boucleur pour le point enveloppant (violet)

- Placer la bobine sur la broche de droite.
- (1,2) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'avant vers l'arrière.
- (3, 4) Enfiler les guides.
- (5) Enfiler la tension de fil.
- (6,7,8) Enfiler les guides.
- (9) Placer le fil horizontalement dans le guide.
- (10) Enfiler le guide.
- (11) Ne pas enfiler ce guide, il est prévu uniquement pour le point de chaînette.)
- (12) Presser l'enfilage automatique du boucleur inférieur (blanc) vers le haut en direction du boucleur, puis tirer les deux ensemble vers le bas.
- (13) Enfiler le premier chas du boucleur, de l'arrière vers l'avant.
- (14) Enfiler le chas du boucleur, de l'avant vers l'arrière, raccourcir le fil excédent à 10 cm (4").
- (15) Ramener le boucleur dans la position de couture en le pressant.
- Amener les aiguilles dans leur position la plus haute (tourner le volant).

Indication: Si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

# Cover stitch threading/Enhebrado

## Einfädeln des Cover-Stiches/Enfiler pour le point enveloppant



### 2. Threading right cover stitch needle (green)

- Place the spool on the middle spool holder pin.
- (1) Bring the thread up and take it from back to front through the guide.
- (2,3) Make an S-loop around thread guide bar.
- (4) Thread the tension.
- (5,6) Thread the guides.
- (7) Thread the take up.
- (8) Thread the guide.
- (9) Thread the needle clamp guide.
- (10) Thread the right needle eye from front to back and lay the thread over the presser foot to the left. Cut the thread to about 7 cm (3").
- (11) Check that the cover stitch presser foot is attached for cover stitch sewing.

### 2. Punto de cobertura, enhebrado de la aguja derecha (verde)

- Colocar la bobina en la espiga de en medio.
- (1) Coger el hilo y pasarlo por las guías de atrás hacia adelante.
- (2,3) Enhebrar la varilla guía-hilo, en forma de "S".
- (4) Enhebrar la tensión del hilo.
- (5,6) Enhebrar las guías.
- (7) Enhebrar el tensor del hilo.
- (8) Enhebrar la guía.
- (9) Enhebrar la guía en el sujeta-agujas.
- (10) Enhebrar el ojete de la aguja derecha de adelante hacia atrás. Colocar el hilo sobre el pie hacia la izquierda. Cortar el hilo hasta dejar unos 7 cm (3").
- (11) Controlar si se ha montado el pie prensatelas para el punto de cobertura.

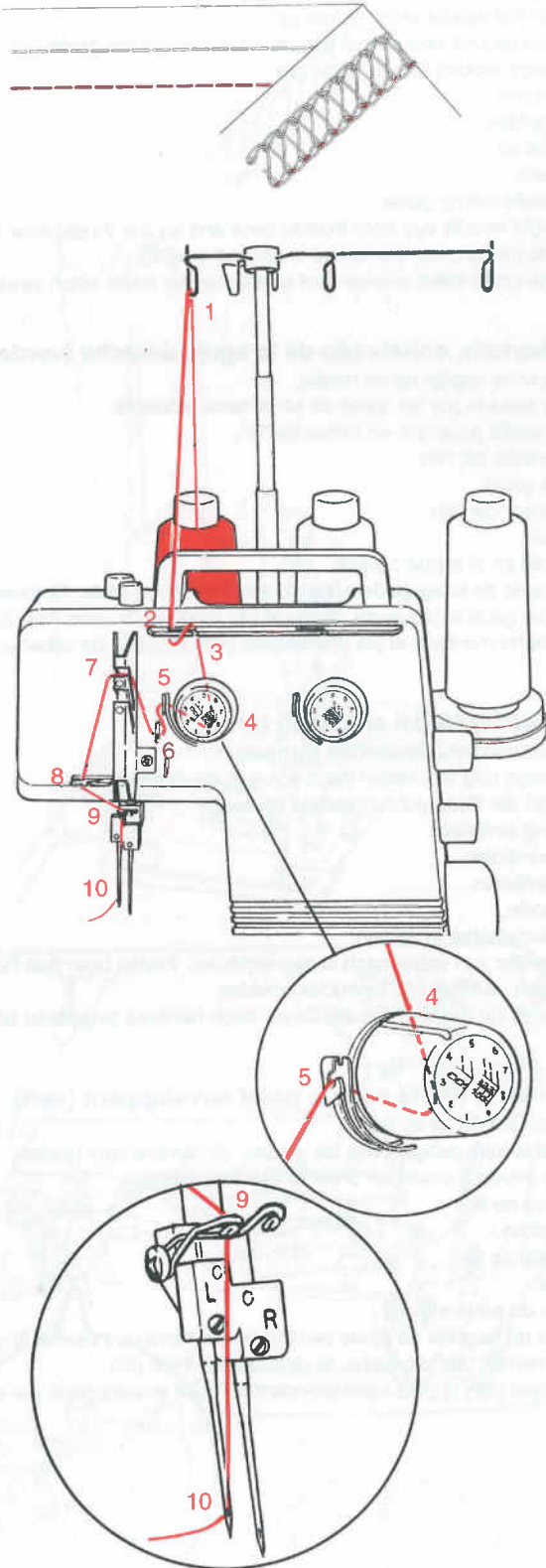
### 2. Cover-Stich rechte Nadel einfädeln (grün)

- Spule auf dem mittleren Spulhalterstift plazieren.
- (1) Faden aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2,3) S-Schleufe an der Fadenführungsleiste bilden.
- (4) Fadenspannung einfädeln.
- (5,6) Führungen einfädeln.
- (7) Fadenhebel einfädeln.
- (8) Führung einfädeln.
- (9) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (10) Rechtes Nadelöhr von vorne nach hinten einfädeln. Faden über den Fuss nach links legen, auf 7 cm (3") zurückschneiden.
- (11) Kontrollieren, ob für Cover-Stich der Cover-Stich-Nähfuß eingesetzt ist.

### 2. Enfiler l'aiguille de droite pour le point enveloppant (vert)

- Placer la bobine sur la broche du milieu.
- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.
- (2,3) Réaliser une boucle formant un S sur la tige de guidage.
- (4) Enfiler la tension de fil.
- (5,6) Enfiler les guides.
- (7) Enfiler le tendeur de fil.
- (8) Enfiler le guide.
- (9) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (10) Enfiler le chas de l'aiguille de droite de l'avant vers l'arrière. Poser le fil sur le pied en l'amenant par la gauche, le raccourcir à 7 cm (3").
- (11) Contrôler si c'est bien le pied correspondant au point enveloppant, qui est employé.

# Cover stitch threading/Enhebrado Einfädeln des Cover-Stiches/Enfiler pour le point enveloppant



## 3. Threading left cover stitch needle (yellow)

- Place the spool on the left spool holder pin.
- (1) Bring the thread up and take it from back to front through the guide.
- (2,3) Make an S-loop around thread guide bar.
- (4) Thread the tension.
- (5,6) Thread the guides.
- (7) Thread the take up.
- (8) Thread the guide.
- (9) Thread the needle clamp guide.
- (10) Thread the left needle eye from front to back and lay the thread over the presser foot to the left. Cut the thread to about 7 cm (3").

Note: If the looper thread has to be rethreaded, cut the needle threads above the needle eye and remove. Thread the looper first and then the needles.

## 3. Punto de cobertura, enhebrado de la aguja izquierda (amarillo)

- Colocar la bobina en la espiga izquierda.
- (1) Coger el hilo y pasarlo por las guías de atrás hacia adelante.
- (2,3) Enhebrar la varilla guía-hilo, en forma de "S".
- (4) Enhebrar la tensión del hilo.
- (5,6) Enhebrar las guías.
- (7) Enhebrar el tensor del hilo.
- (8) Enhebrar la guía.
- (9) Enhebrar la guía en el sujeta-agujas.
- (10) Enhebrar el ojete de la aguja izquierda de adelante hacia atrás. Colocar el hilo sobre el pie hacia la izquierda. Cortar el hilo hasta dejar unos 7 cm (3").

Indicación: Si hay que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar el hilo cerca del ojete. Primero enhebrar la lanzadera y después las agujas.

## 3. Cover-Stich linke Nadel einfädeln (gelb)

- Spule auf dem linken Spulenhalterstift plazieren.
- (1) Faden aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2,3) S-Schleufe an der Fadenführungsleiste bilden.
- (4) Fadenspannung einfädeln.
- (5,6) Führungen einfädeln.
- (7) Fadenhebel einfädeln.
- (8) Führung einfädeln.
- (9) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (10) Linkes Nadelöhr von vorne nach hinten einfädeln. Faden über den Fuss nach links legen, auf 7 cm (3") zurückschneiden.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Ohr abschneiden, zuerst Greifer, dann Nadeln einfädeln.

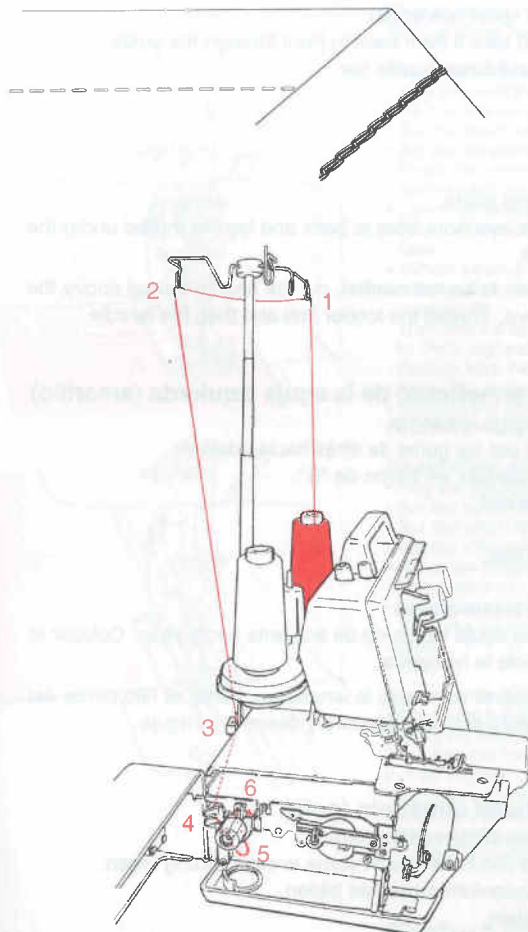
## 3. Enfiler l'aiguille de gauche pour le point enveloppant (jaune)

- Placer la bobine sur la broche de gauche.
- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.
- (2,3) Réaliser une boucle formant un S sur la tige de guidage.
- (4) Enfiler la tension de fil.
- (5,6) Enfiler les guides.
- (7) Enfiler le tendeur de fil.
- (8) Enfiler le guide.
- (9) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (10) Enfiler le chas de l'aiguille de gauche de l'avant vers l'arrière. Poser le fil sur le pied en l'amenant par la gauche, le raccourcir à 7 cm (3").

Indication: Si le boucleur doit être refile, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

# Chainstitch threading/Enhebrado

## Einfädeln des Kettenstiches/Enfiler pour le point de chaînette



### 1. Threading chainstitch looper (purple)

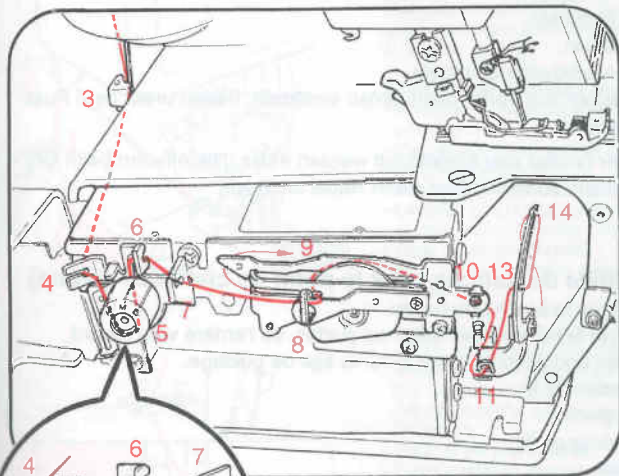
- Place the spool on the right spool holder pin.
- (1,2) Bring the thread up and take it from front to back through the guides.
- (3, 4) Thread the guides.
- (5) Thread the tension.
- (6,7,8) Thread the guides.
- (9) Place the thread horizontally in the guide.
- (10) Thread the guide.
- (11) Thread the guide.
- (12) Push the looper auto-threader (white) up towards the looper and press them downwards together.
- (13) Thread the first looper eye back to front.
- (14) Thread the looper eye front to back and cut thread to about 10 cm (4").
- (15) Push the looper back up to sewing position.
- Raise the needle to highest position (turn handwheel).

Note: If the looper thread has to be rethreaded, cut the needle threads above the needle eye and remove. Thread the looper first and then the needles.

### 1. Punto de cadeneta, enhebrado de la lanzadera (lila)

- Colocar la bobina en la espiga derecha.
- (1,2) Coger el hilo y pasarlo por las guías de adelante hacia atrás.
- (3,4) Enhebrar las guías.
- (5) Enhebrar la tensión del hilo.
- (6,7,8) Enhebrar las guías.
- (9) Colocar el hilo horizontalmente en la guía.
- (10) Enhebrar la guía.
- (11) Enhebrar la guía.
- (12) Apretar el enhebrador automático (blanco) de la lanzadera inferior hacia la lanzadera de arriba y tirar los dos hacia abajo.
- (13) Enhebrar el primer ojete de la lanzadera de atrás hacia adelante.
- (14) Enhebrar el ojete de la lanzadera de adelante hacia atrás. Cortar el hilo hasta dejar unos 10 cm (4").
- (15) Apretar la lanzadera en su posición de costura.
- Subir las agujas en su posición más alta (girando el volante).

Indicación: Si hay que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar el hilo cerca del ojete. Primero enhebrar la lanzadera y después la aguja.



### 1. Kettenstich Greifer einfädeln (violett)

- Spule auf dem rechten Spulenhalterstift plazieren.
- (1,2) Faden aufnehmen und von vorne nach hinten in die Führungen legen.
- (3, 4) Führungen einfädeln.
- (5) Fadenspannung einfädeln.
- (6,7,8) Führungen einfädeln
- (9) Faden horizontal in der Führung plazieren.
- (10) Führung einfädeln.
- (11) Führung einfädeln.
- (12) Die Untergreifereinfädelautomatik (weiss) nach oben zum Greifer drücken und beide zusammen nach unten ziehen.
- (13) Erstes Greiferöhr von hinten nach vorne einfädeln.
- (14) Greiferöhr von vorne nach hinten einfädeln, Faden auf 10 cm (4") zurückschneiden.
- (15) Greifer in Nähstellung zurückdrücken.
- Nadeln in Höchststellung bringen (Handrad drehen).

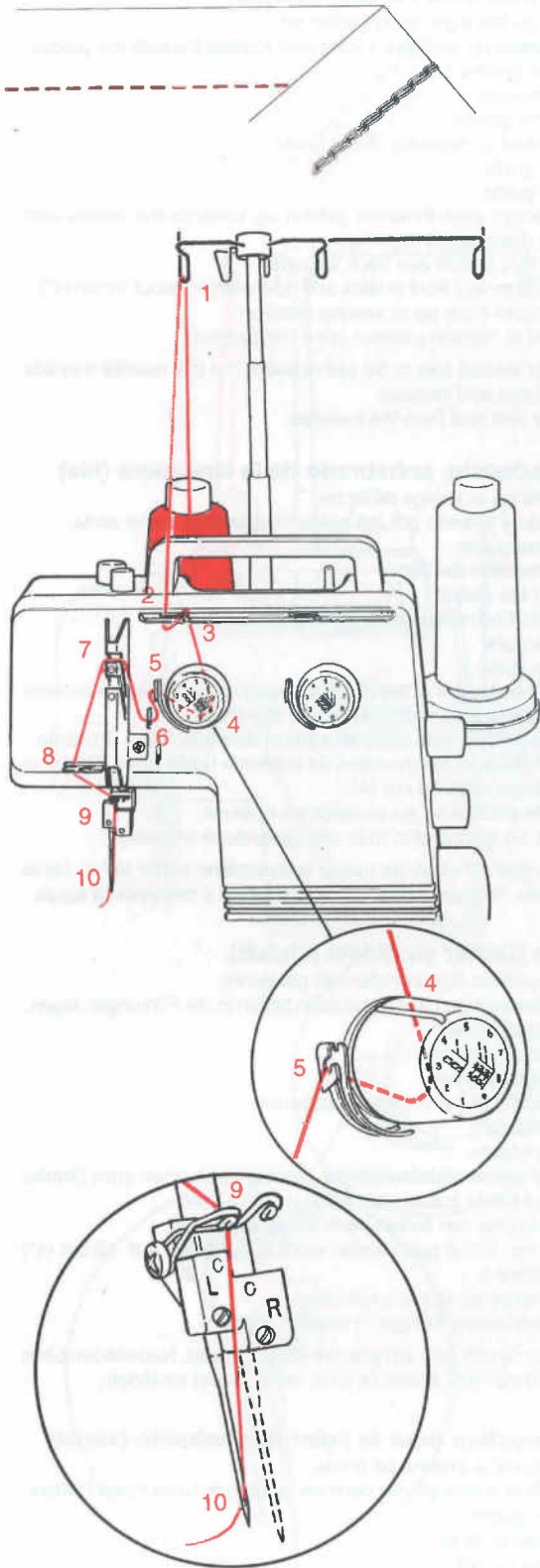
Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfäden beim Öhr abschneiden, zuerst Greifer, dann Nadel einfädeln.

### 1. Enfiler le boucleur pour le point de chaînette (violet)

- Placer la bobine sur la broche de droite.
- (1,2) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'avant vers l'arrière.
- (3, 4) Enfiler les guides.
- (5) Enfiler la tension de fil.
- (6,7,8) Enfiler les guides.
- (9) Placer le fil horizontalement dans le guide.
- (10) Enfiler le guide.
- (11) Enfiler le guide.
- (12) Presser l'enfilage automatique du boucleur inférieur (blanc) vers le haut en direction du boucleur, puis tirer les deux ensemble vers le bas.
- (13) Enfiler le premier chas du boucleur, de l'arrière vers l'avant.
- (14) Enfiler le chas du boucleur, de l'avant vers l'arrière, raccourcir le fil excédent à 10 cm (4").
- (15) Ramener le boucleur dans la position de couture en le pressant.
- Amener les aiguilles dans leur position la plus haute (tourner le volant).

Indication: Si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

# Chainstitch threading/Enhebrado Einfädeln des Kettenstiches/Enfiler pour le point de chaînette



## 2. Threading left chainstitch needle (yellow)

- Place the spool on the left spool holder pin.
- (1) Bring the thread up and take it from back to front through the guide.
- (2,3) Make an S-loop around thread guide bar.
- (4) Thread the tension.
- (5,6) Thread the guides.
- (7) Thread the take up.
- (8) Thread the guide.
- (9) Thread the needle clamp guide.
- (10) Thread the left needle eye from front to back and lay the thread under the presser foot to the left.

Note: If the looper thread has to be rethreaded, cut the needle thread above the needle eye and remove. Thread the looper first and then the needle.

## 2. Punto de cadeneta, enhebrado de la aguja izquierda (amarillo)

- Colocar la bobina en la espiga izquierda.
- (1) Coger el hilo y pasarlo por las guías de atrás hacia adelante.
- (2,3) Enhebrar la varilla guía-hilo, en forma de "S".
- (4) Enhebrar la tensión del hilo.
- (5,6) Enhebrar las guías.
- (7) Enhebrar el tensor del hilo.
- (8) Enhebrar la guía.
- (9) Enhebrar la guía en el sujeta-agujas.
- (10) Enhebrar el ojete de la aguja izquierda de adelante hacia atrás. Colocar el hilo debajo del pie hacia la izquierda.

Indicación: Si hay que enhebrar de nuevo la lanzadera, cortar el hilo cerca del ojete. Primero enhebrar la lanzadera y después la aguja.

## 2. Kettenstich linke Nadel einfädeln (gelb)

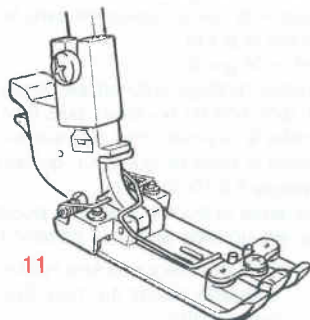
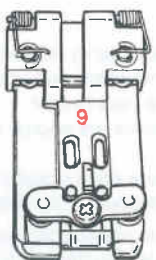
- Spule auf dem linken Spulhalterstift plazieren.
- (1) Faden aufnehmen und von hinten nach vorne in die Führung legen.
- (2,3) S-Schlaufe an der Fadenführungsleiste bilden.
- (4) Fadenspannung einfädeln.
- (5,6) Führungen einfädeln.
- (7) Fadenhebel einfädeln.
- (8) Führung einfädeln.
- (9) Führung am Nadelhalter einfädeln.
- (10) Linkes Nadelöhr von vorne nach hinten einfädeln. Faden unter dem Fuss nach links legen.

Hinweis: Wenn der Greifer neu eingefädelt werden muss, Nadelfaden beim Öhr abschneiden, zuerst Greifer, dann Nadel einfädeln.

## 2. Enfiler l'aiguille de gauche pour le point de chaînette (jaune)

- Placer la bobine sur la broche du milieu.
- (1) Prendre le fil et le faire passer dans les guides, de l'arrière vers l'avant.
- (2,3) Réaliser une boucle formant un S sur la tige de guidage.
- (4) Enfiler la tension de fil.
- (5,6) Enfiler les guides.
- (7) Enfiler le tendeur de fil.
- (8) Enfiler le guide.
- (9) Enfiler le guide du porte-aiguille.
- (10) Enfiler le chas de l'aiguille de gauche de l'avant vers l'arrière. Poser le fil sous le pied en l'amenant par la gauche.

Indication: Si le boucleur doit être renfilé, commencer par couper les fils d'aiguille au ras du chas. Enfiler d'abord le boucleur, ensuite les aiguilles.

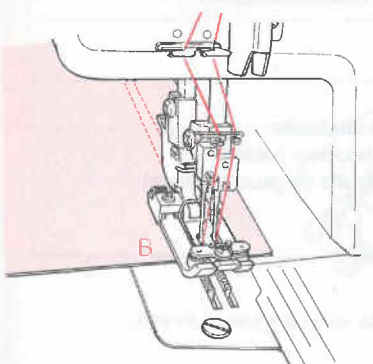
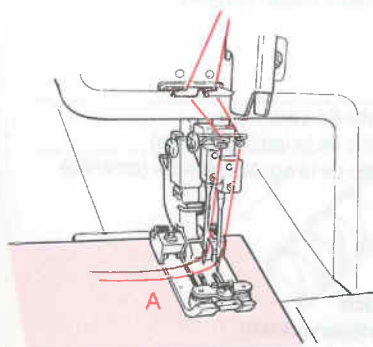




# Sewing Test/Costura de prueba Nähprobe/Echantillon de couture

## Sewing Test

After threading make a sewing test on a double layer of fabric to check the stitch formation and the thread tension.



### Cover stitch sewing test

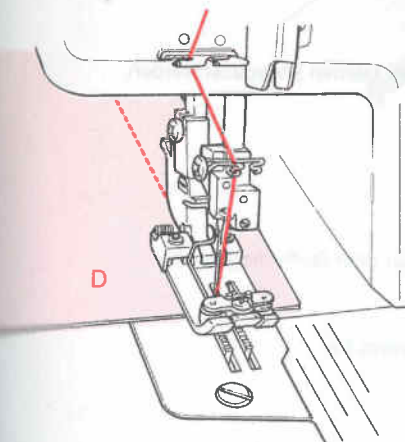
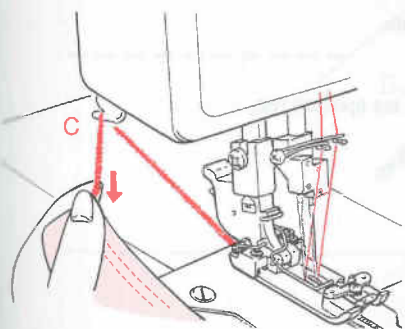
- Plug the machine in and switch it on (power switch to „I“).
- Set the tensions to 3-5.
- Set the stitch length to 3.
- Set the differential feed to N.
- Raise the presser foot and place the fabric under foot and needles (A).
- Lower the presser foot.
- Turn the handwheel counterclockwise for the first stitch.
- Sew.
- When sewing is completed, turn the handwheel counterclockwise to bring the needles into their lowest position (B).
- Then turn the handwheel clockwise to raise the needles to their highest position. This releases the needle threads from the looper.
- Raise the presser foot.
- Remove the work carefully towards the left.
- Cut the threads over the thread cutter (C).

### Chainstitch sewing test

- Plug the machine in and switch it on (power switch to „I“).
  - Set the tensions to 3-5.
  - Set the stitch length to 2.5.
  - Set the differential feed to N.
  - Raise the presser foot and place the fabric under foot and needle (A).
  - Lower the presser foot.
  - Turn the handwheel counterclockwise for the first stitch.
  - Sew.
- If seam ends in the fabric:  
When sewing is completed, turn the handwheel counterclockwise to bring the needles into their lowest position (B). Then turn the handwheel clockwise to raise the needles to their highest position. This releases the needle thread from the looper.
- Raise the presser foot.
  - Remove the work carefully towards the left.
  - Cut the threads over the thread cutter (C).

## Costura de prueba

Después del enhebrado, hacer una costura de prueba sobre tela doble para controlar la formación del punto y la tensión del hilo.



### Costura de prueba - punto de cobertura

- Enchufar la máquina y ponerla en marcha (interruptor principal I).
- Regular las tensiones de los hilos a 3-5.
- Largo del punto: 3
- Transporte diferencial: N
- Levantar un poco la punta del pie prensatelas y colocar el tejido debajo del pie y de las agujas (A).
- Bajar el pie prensatelas.
- Girar el volante hasta clavar la aguja en el tejido.
- Coser.
- Al terminar la costura, girar el volante en sentido contrario de las agujas del reloj, hasta que las agujas estén en su posición más baja. Después girar el volante, en sentido de las agujas del reloj, hasta que las agujas estén en su posición más alta. Este procedimiento suelta los hilos de la aguja de la lanzadera.
- Subir el pie prensatelas.
- Sacar cuidadosamente el tejido por la parte izquierda y cortar los hilos en el corta-hilo (C).

### Costura de prueba - punto de cadeneta

- Enchufar la máquina y ponerla en marcha (interruptor principal I).
  - Regular las tensiones de los hilos a 3-5.
  - Largo del punto: 2.5
  - Transporte diferencial: N
  - Levantar un poco la punta del pie prensatelas y colocar el tejido debajo del pie y de la aguja (A).
  - Bajar el pie prensatelas.
  - Girar el volante hasta clavar la aguja en el tejido.
  - Coser.
- Si la costura termina sobre la tela:  
Al terminar la costura, girar el volante en sentido contrario de las agujas del reloj, hasta que las agujas estén en su posición más baja. Después girar el volante, en sentido de las agujas del reloj, hasta que las agujas estén en su posición más alta. Este procedimiento suelta el hilo de la aguja de la lanzadera.
- Subir el pie prensatelas.
  - Sacar cuidadosamente el tejido por la parte izquierda.
  - Cortar los hilos en el corta-hilo (C).

## Nähprobe

Nach dem Einfädeln eine Nähprobe auf doppeltem Stoff nähen, um Stichformation und Fadenspannung zu prüfen.

### Cover-Stich Nähtest

- Maschine einstecken und einschalten (Hauptschalter I).
- Fadenspannungen auf 3-5 einstellen.
- Stichlänge 3 einstellen.
- Differentialtransport N einstellen.
- Nähfuß anheben und Stoff unter Fuss und Nadeln plazieren (A).
- Nähfuß senken.
- Für den ersten Einstich Handrad drehen.
- Nähen.
- Am Nähende Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen um die Nadeln in die Tiefstellung zu bringen. Dann Handrad im Uhrzeigersinn drehen um die Nadeln in die Höchststellung zu bringen. Dies löst die Nadelfäden vom Greifer.
- Nähfuß anheben.
- Nähgut vorsichtig nach links wegziehen.
- Fäden über dem Fadenabschneider schneiden (C).

### Kettenstich Nähtest

- Maschine einstecken und einschalten (Hauptschalter I).
  - Fadenspannungen auf 3-5 einstellen.
  - Stichlänge 2.5 einstellen.
  - Differentialtransport N einstellen.
  - Nähfuß anheben und Stoff unter Fuss und Nadel plazieren (A).
  - Nähfuß senken.
  - Für den ersten Einstich Handrad drehen.
  - Nähen.
- Bei Nähende im Stoff:  
Am Nähende Handrad im Gegenuhrzeigersinn drehen um die Nadeln in die Tiefstellung zu bringen. Dann Handrad im Uhrzeigersinn drehen um die Nadel in die Höchststellung zu bringen. Dies löst den Nadelfaden vom Greifer.
- Nähfuß anheben.
  - Nähgut vorsichtig nach links wegziehen.
  - Fäden über dem Fadenabschneider schneiden (C).

## Couture d'essai

Après l'enfilage, coudre un échantillon. Pour cela, utiliser du tissu plié en deux afin de pouvoir mieux vérifier la formation du point et la tension de fil.

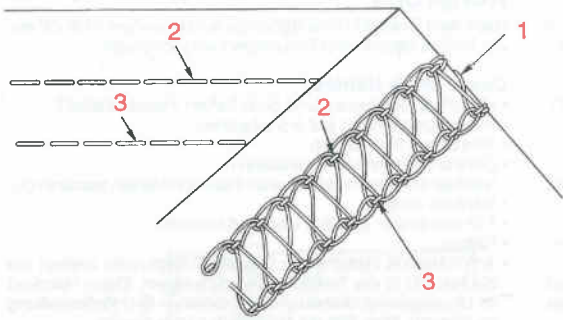
### Test du point enveloppant

- Brancher la machine et l'enclencher (commutateur principal I).
- Réglage des tensions de fil: entre 3 et 5.
- Réglage de la longueur de point: 3.
- Réglage du mécanisme d'avance à différentiel: N.
- Soulever le pied-de-biche et placer le tissu sous le pied et les aiguilles (A).
- Abaisser le pied-de-biche.
- Tourner le volant à la main pour planter l'aiguille.
- Coudre.
- A l'extrémité de la couture, tourner le volant en sens inverse des aiguilles d'une montre pour amener les aiguilles dans leur position la plus basse. Puis, tourner le volant dans le sens des aiguilles d'une montre pour amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Ceci libère les fils d'aiguille du boucleur.
- Soulever le pied-de-biche.
- Enlever l'ouvrage avec précaution par la gauche.
- Couper les fils en passant par-dessus le coupe-fil (C).

### Test du point de chaînette

- Brancher la machine et l'enclencher (commutateur principal I).
  - Réglage des tensions de fil: entre 3 et 5.
  - Réglage de la longueur de point: 2.5.
  - Réglage du mécanisme d'avance à différentiel: N.
  - Soulever le pied-de-biche et placer le tissu sous le pied et les aiguilles (A).
  - Abaisser le pied-de-biche.
  - Tourner le volant à la main pour planter l'aiguille.
  - Coudre.
- Une fois l'extrémité de l'ouvrage atteinte:  
A la fin de la couture, tourner le volant en sens inverse des aiguilles d'une montre pour amener les aiguilles dans leur position la plus basse. Puis, tourner le volant dans le sens des aiguilles d'une montre pour amener les aiguilles dans leur position la plus haute. Ceci libère les fils d'aiguille du boucleur.
- Soulever le pied-de-biche.
  - Enlever l'ouvrage avec précaution par la gauche.
  - Couper les fils en passant par-dessus le coupe-fil (C).

# Check your trial run, Thread tension /Control de la costura de prueba, Tensión del hilo Nähprobe prüfen, Fadenspannung/Vérifier l'essai de couture, Tension de fil



## Check your trial run

### Cover stitch

1. Looper thread (purple)
2. Right needle thread (green)
3. Left needle thread (yellow)

### Chainstitch

4. Looper thread (purple)
5. Left needle thread (yellow)

## Control de la costura de prueba

### Punto de cobertura

1. Hilo de la lanzadera (lila)
2. Hilo de la aguja derecha (verde)
3. Hilo de la aguja izquierda (amarillo)

### Punto de cadeneta

4. Hilo de la lanzadera (lila)
5. Hilo de la aguja izquierda (amarillo)

## Nähprobe prüfen

### Cover-Stich

1. Greiferfaden (violett)
2. Rechter Nadelfaden (grün)
3. Linker Nadelfaden (gelb)

### Kettenstich

4. Greiferfaden (violett)
5. Linker Nadelfaden (gelb)

## Vérifier l'essai de couture

### Point enveloppant

1. Fil de boucleur (violet)
2. Fil d'aiguille de droite (vert)
3. Fil d'aiguille de gauche (jaune)

### Point de chaînette

4. Fil de boucleur (violet)
5. Fil d'aiguille de gauche (jaune)

## Thread tension

The thread tension can be adjusted to suit the various types of thread.

Basic needle tensions: 3-5

To increase the tensions: 6-9

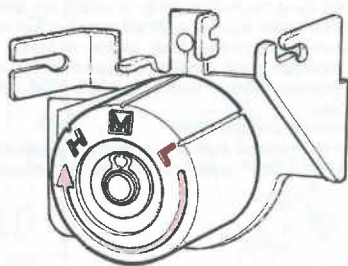
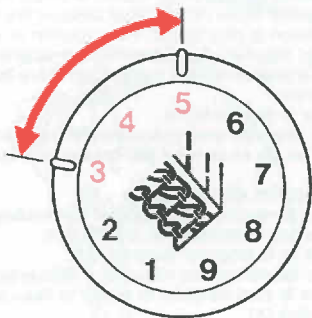
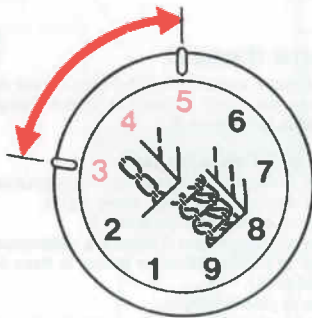
To decrease the tensions: 2-1

Basic looper tension is: M

To increase the tension: H

To decrease the tension: L

The looper tension dial is under the cloth plate.



## Tensión del hilo

La tensión del hilo puede adaptarse a todos los tipos de hilo.

Hilo de la aguja

Regulación de base: 3-5

Tensión más alta: 6-9

Tensión más baja: 2-1

Hilo de la lanzadera

Regulación de base: M

Tensión más alta: H

Tensión más baja: L

El botón para la tensión del hilo de la lanzadera se encuentra debajo de la tapa de la mesa de trabajo.

## Fadenspannung

Die Fadenspannung kann den verschiedenen Garnen angepasst werden.

Nadelfaden Grundeinstellungen: 3-5

Erhöhte Nadelfadenspannungen: 6-9

Verringerte Nadeifadenspannungen: 2-1

Greiferfaden Grundeinstellung: M

Erhöhte Greiferfadenspannung: H

Verringerte Greiferfadenspannung: L

Die Greiferfadenspannung befindet sich unter dem Stoffauflagedeckel.

## Tension de fil

La tension de fil peut être adaptée aux différents fils.

Réglages de base du fil d'aiguille: 3-5

Tensions des fils d'aiguille accrues: 6-9

Tensions des fils d'aiguille réduites: 2-1

Réglage de base du fil de boucleur: M

Tension du fil de boucleur accrue: H

Tension du fil de boucleur réduite: L

La tension du fil de boucleur se trouve sous le plateau de travail.

# Tension adjustments/Regulación de la tensión del hilo Fadenspannung anpassen/Adapter la tension de fil

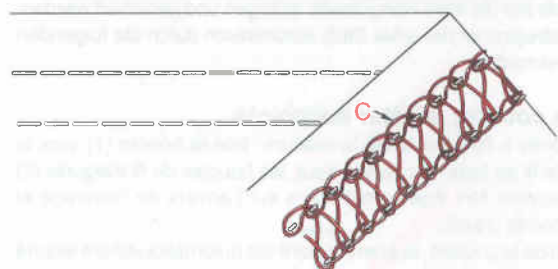
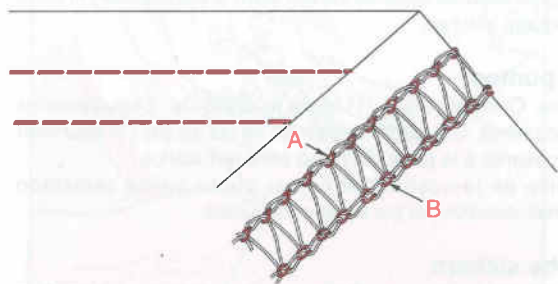
## Tension adjustments

### Cover stitch

- The right needle thread forms loops on the underside: Tighten the right needle tension (green, A).
- The left needle thread forms loops on the underside: Tighten the left needle tension (yellow, B).
- The looper thread is loose on the underside: Tighten the looper tension (inside cloth plate, C).

### Chainstitch

- The needle thread forms loose loops on the underside: Tighten the left needle tension (yellow, D).
- The looper thread is loose on the underside: Tighten the looper tension (inside cloth plate, E).



## Regulación de la tensión del hilo

### Punto de cobertura

- El hilo de la aguja derecha forma lazos en la parte de abajo: Aumentar la tensión del hilo de la aguja derecha (verde, A).
- El hilo de la aguja izquierda forma lazos en la parte de abajo: Aumentar la tensión del hilo de la aguja izquierda (amarillo, B).
- El hilo de la lanzadera está flojo en la parte de abajo: Apretar la tensión del hilo de la lanzadera (debajo de la tapa de la mesa de trabajo, C).

### Punto de cadeneta

- El hilo de la aguja forma lazos en la parte de abajo: Aumentar la tensión del hilo de la aguja (amarillo, D).
- El hilo de la lanzadera está flojo en la parte de abajo: Apretar la tensión del hilo de la lanzadera (debajo de la tapa de la mesa de trabajo, E).

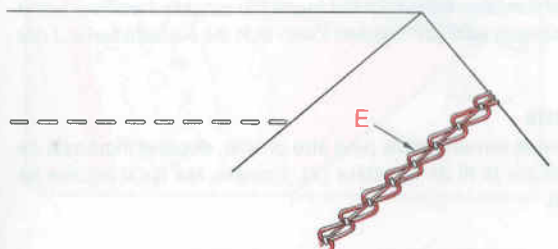
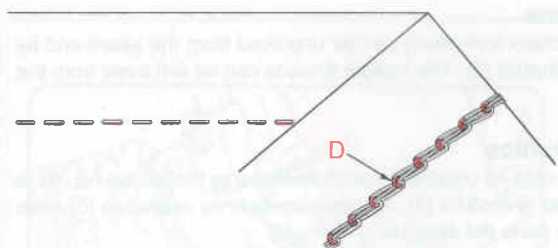
## Fadenspannung anpassen

### Cover-Stich

- Der rechte Nadelfaden bildet lose Schlaufen auf der Unterseite: Die rechte Nadelfadenspannung erhöhen (grün, A).
- Der linke Nadelfaden bildet lose Schlaufen auf der Unterseite: Die linke Nadelfadenspannung erhöhen (gelb, B).
- Der Greiferfaden ist lose auf der Unterseite: Greiferfadenspannung anziehen (im Stoffauflagedeckel, C).

### Kettenstich

- Der Nadelfaden bildet lose Schlaufen auf der Unterseite: Linke Nadelfadenspannung erhöhen (gelb, D).
- Der Greiferfaden ist lose auf der Unterseite: Greiferfadenspannung anziehen (im Stoffauflagedeckel, E).



## Adapter la tension de fil

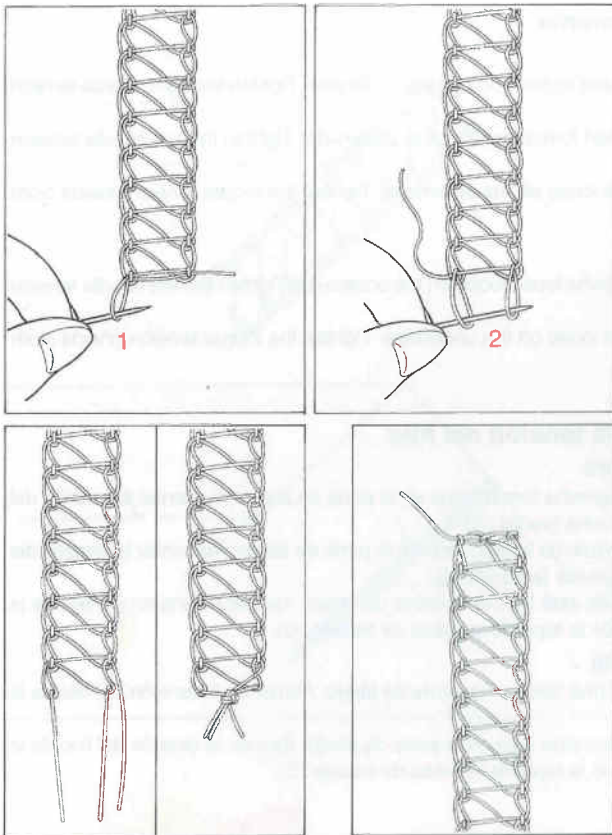
### Point enveloppant

- Le fil d'aiguille de droite constitue des boucles lâches sur la face inférieure: augmenter la tension du fil d'aiguille de droite (vert, A).
- Le fil d'aiguille de gauche constitue des boucles lâches sur la face inférieure: augmenter la tension du fil d'aiguille de gauche (jaune, B).
- Le fil de boucleur est lâche sur la face inférieure: resserrer la tension du fil de boucleur (dans le plateau de travail, C).

### Point de chaînette

- Le fil d'aiguille constitue des boucles lâches sur la face inférieure: augmenter la tension du fil d'aiguille de gauche (jaune, D).
- Le fil de boucleur est lâche sur la face inférieure: resserrer la tension du fil de boucleur (dans le plateau de travail, E).

# Practical Sewing Cover Stitch/Costura práctica Cover-Stich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point enveloppant



## Securing the seam end

Secure the seam end by pulling the loop (1) to the left. If the looper thread is subsequently pulled upwards, the needle threads (2) appear and can be pulled through to the wrong side and knotted.

Note: The seam begin is secured because the first stitch is automatically knotted by the subsequent stitches.

## Remate de los puntos

Asegurar los puntos: Colocar el lazo (1) hacia la izquierda. Seguidamente subir el hilo de la lanzadera. Los lazos de los hilos de las agujas (2) aparecen y también pueden pasarse a la parte del revés para rematarlos.

Indicación: Al inicio de la costura, el primer punto queda rematado automáticamente por los siguientes puntos.

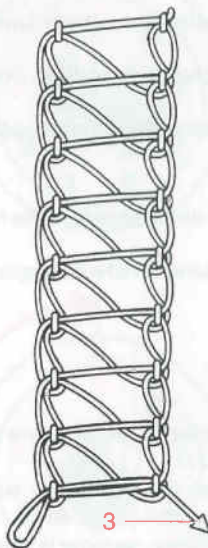
## Nahtende, Stiche sichern

Am Nahtende die Stiche sichern: die Schlinge (1) nach links ziehen. Den Greiferfaden dann nach oben ziehen, die Nadelfadenschleifen (2) erscheinen und können ebenfalls auf die linke Nähgutseite gezogen und gesichert werden. Hinweis: Beim Nahtbeginn ist der erste Stich automatisch durch die folgenden Stiche gesichert.

## Extrémité de la couture, arrêter les points

Pour arrêter les points à l'extrémité de la couture: tirer la boucle (1) vers la gauche. Puis, tirer le fil de boucleur vers le haut, les boucles du fil d'aiguille (2) apparaissent et peuvent être également tirées sur l'envers de l'ouvrage et assurées par des points d'arrêt.

Indication: Au début de la couture, le premier point est automatiquement assuré par les points suivants.



## Unpicking seams

The cover stitch (chain formation) can be unpicked from the seam end by pulling the looper thread (3). The needle threads can be removed from the right side.

## Deshacer los puntos

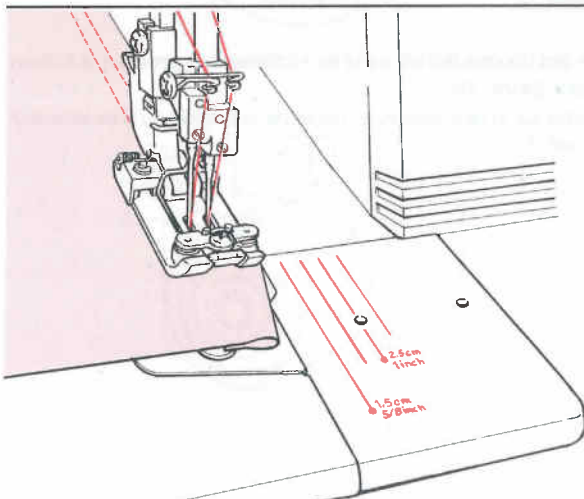
La formación de puntos de cobertura puede deshacerse tirando del hilo de la lanzadera al final de la costura (3). Automáticamente se deshacen los hilos de las agujas en la parte del derecho.

## Stiche auftrennen

Die Cover-Stich-Stichformation kann vom Nahtende her aufgelöst werden, wenn am Greiferfaden gezogen wird (3). Danach lösen sich die Nadelfäden auf der rechten Seite.

## Défaire les points

La formation des points enveloppants peut être défaire, depuis l'extrémité de la couture, en tirant sur le fil de boucleur (3). Ensuite, les fils d'aiguille se libèrent sur l'endroit.



## Extension plate with seam guide lines

The seam guide lines on the extension plate are an invaluable aid for sewing hems, bindings and for topstitching.

## Tapa de la lanzadera con líneas guía

Las líneas guía en la tapa de la lanzadera facilitan la costura de dobladillos, ribetes y respuntes.

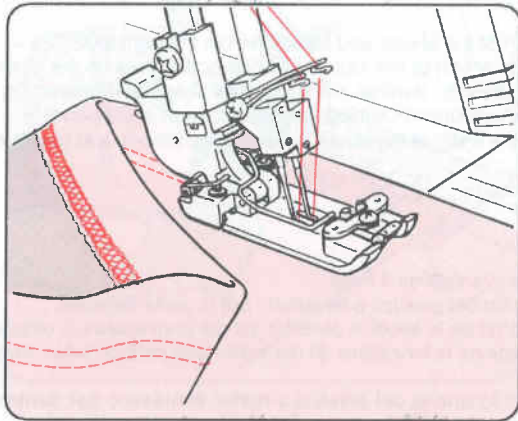
## Greiferabdeckplatte mit Führungslinien

Die auf der Greiferabdeckplatte angebrachten Führungslinien sind Hilfen beim Säumen, Einfassen oder Absteppen.

## Plaque de recouvrement du boucleur avec lignes de repères

Les lignes de repères disposées sur la plaque de recouvrement du boucleur sont des aides pour faciliter la réalisation des ourlets, des entourages ou des surpiqûres.

# Practical Sewing Cover Stitch/Costura práctica Cover-Stich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point enveloppant



## Simple hem

Stitch length: 3-4 mm

Differential: N-2 (depending on fabric)

- Mark hem depth and fold or press.
- Place fabric under the foot and guide the folded edge along a line on the stitch plate. The hem is sewn and the raw edge on the wrong side is neatened simultaneously. Surplus seam allowance can be trimmed close to the stitches if desired.

## Dobladillo simple

Largo del punto: 3-4 mm

Transporte diferencial: N-2 (según el material)

- Marcar el dobladillo, doblarlo o plancharlo.
- Colocar el tejido debajo del pie y guiar el borde doblado a lo largo de una línea guía de la tapa de la lanzadera.

El dobladillo se cose y al mismo tiempo se sobrehila el borde cortado en la parte del revés. La sobremedida del dobladillo sobresaliente puede cortarse hasta dejar unos 2 mm.

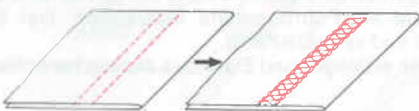
## Einfacher Saum

Stichlänge: 3-4 mm

Differential: N-2 (je nach Material)

- Säumtiefe markieren und einbiegen oder vorbügeln.
- Nähgut unter dem Fuss plazieren und Bruchkante einer Linie auf der Greiferabdeckplatte entlang führen.

Der Saum wird festgenäht und gleichzeitig wird auf der unteren Nähgutseite die Schnittkante versäubert. Ev. vorstehende Saumzugabe kann nachträglich auf 2 mm zurückgeschnitten werden.



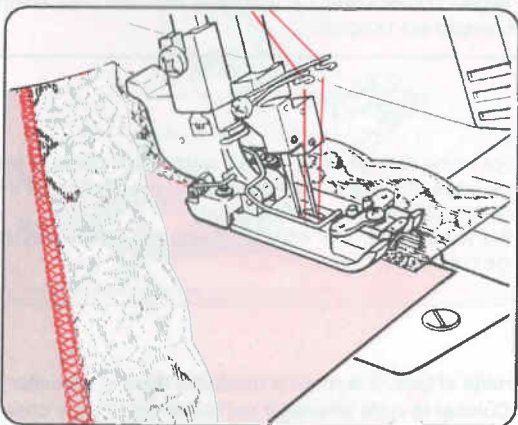
## Ourlet simple

Longueur de point: de 3 à 4 mm

Mécanisme d'avance à différentiel: de N à 2 (selon le matériel)

- Tracer les repères correspondant à la profondeur de l'ourlet puis le rabattre ou effectuer un prérepassage.
- Placer l'ouvrage sous le pied et guider le bord plié en suivant une ligne de la plaque de recouvrement du boucleur.

L'ourlet est bien cousu tandis que le bord coupé est surfilé en même temps sur l'envers de l'ouvrage. Après-coup, il est possible de couper les surplus éventuels d'ourlet qui dépassent pour les ramener à 2 mm.



## Flat joining seam

Stitch length: 3-4 mm

Differential: N-2 (depending on fabric)

- Mark seam allowances.
  - Turn or press under the edge of the upper fabric (if not already neatened).
  - Place edges on top of one another.
  - Guide fabric edge along one of the side sections of the foot.
- When sewing on elastic or lace, place it on the fabric and cover the seam allowance. The underside (raw edge) will be neatened.

## Costura de unión plana

Largo del punto: 3-4 mm

Transporte diferencial: N-2 (según el material)

- Marcar la sobremedida de la costura.
- Doblar o planchar la sobremedida en el borde solapante (si no está sobrehilado).
- Colocar los bordes uno sobre el otro.
- Guiar el borde a lo largo de una de las secciones del pie prensatelas.

Al coser puntilla o elástico, colocar la cinta sobre el tejido y tapar de esta manera la sobremedida de la costura. La parte del revés (la parte cortada) se sobrehila y la sobremedida de la costura sobresaliente puede cortarse hasta dejar unos 2 mm.

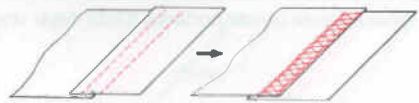
## Flache Verbindungsnaht

Stichlänge: 3-4 mm

Differential N-2 (je nach Material)

- Nahtzugabe(n) markieren.
- Bei der überlappenden Stoffkante (falls nicht bereits versäubert) die Nahtzugabe einbiegen oder vorbügeln.
- Die Kanten übereinanderlegen.

Kante entsprechend an einem der seitlichen gefederten Fussteile entlangführen. Beim Aufnähen von Spitze oder Elast wird das Band auf den Stoff gelegt und die Nahtzugabe überdeckt. Die Unterseite (Schnittkante) wird versäubert. Vorstehende Nahtzugabe kann nachträglich auf 2 mm zurückgeschnitten werden.



## Couture d'assemblage plate

Longueur de point: de 3 à 4 mm

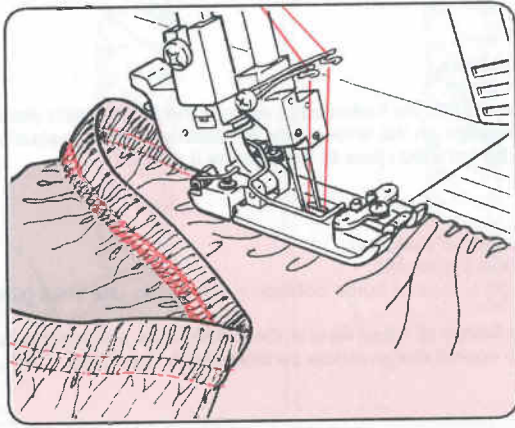
Mécanisme d'avance à différentiel: de N à 2 (selon le matériel)

- Tracer les repères du ou des surplus de couture.
- Si le bord du tissu est recouvert (au cas où ce n'est pas déjà surfilé) rabattre le surplus de couture ou effectuer un prérepassage.
- Superposer les bords.

- Guider le bord correspondant en suivant latéralement une des pièces du pied monté sur ressort.

Pour fixer une dentelle ou un élastique, poser la bande sur le tissu et recouvrir le surplus de couture. La face inférieure (bord coupé) est surfilée. Après-coup, il est possible de couper les surplus de couture qui dépassent pour les ramener à 2 mm.

# Practical Sewing Cover Stitch/Costura práctica Cover-Stich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point enveloppant



## Hem with sewn-in elastic

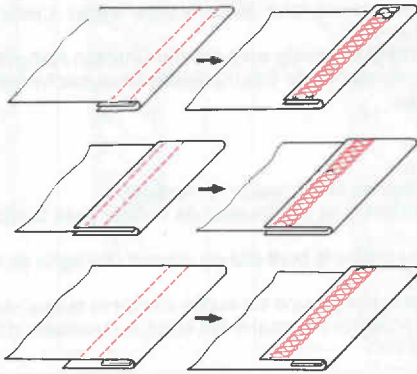
Stitch length: 3-4 mm  
Differential: 0.7-N

- Turn under hem to the width of the elastic and topstitch from the right side. Guide the fold along the right section of the foot or use one of the lines on the stitch plate as a guide. The hem is stretchy, durable and regains its shape after stretching. Ideal for swimwear, gym wear, children's clothing, skirt and trouser waist bands.
- Variation: Turn under hem to the width of the elastic, insert elastic loosely and topstitch from the right side.

## Dobladillo con elástico

Largo del punto: 3-4 mm  
Transporte diferencial: 0.7-N

- Coser el dobladillo con punto overlock de 4 hilos
- Doblar el dobladillo a lo ancho del elástico e hilvararlo por la parte derecha. Guiar el borde doblado a lo largo de la sección derecha del pie prensatelas, o utilizar una de las líneas guía de la tapa de la lanzadera. El dobladillo sale indeformable, muy elástico y resistente.
- Variante: Doblar el dobladillo lo ancho del elástico y meter el elástico por dentro, respuntarlo por la parte derecha.



## Saum mit eingenähtem Elast

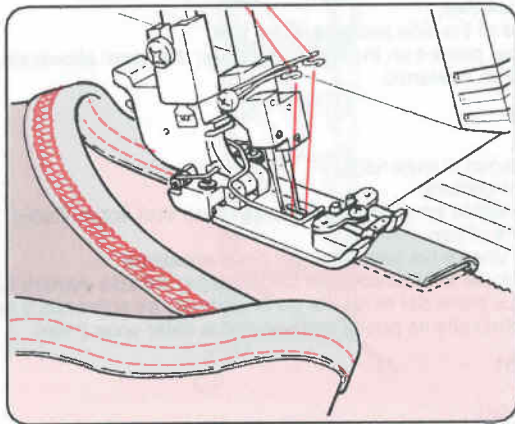
Stichlänge: 3-4 mm  
Differential: 0.7-N

- Elast mit 4-Faden Overlock einnähen.
- Saum um Elastbreite einbiegen und auf der rechten Seite absteppen. Die Bruchkante dem rechten gefederten Fusstell entlang führen oder eine der Linien auf der Greiferabdeckplatte als Führungshilfe verwenden. Der Saum ist formbeständig, hochelastisch und strapazierfähig.
- Variante: Saum um Elastbreite einbiegen und Elast lose dazwischenschieben, von rechts absteppen.

## Ourlet avec un élastique fixé par une couture

Longueur de point: de 3 à 4 mm  
Mécanisme d'avance à différentiel: de 0.7 à N

- Poser l'élastique avec un surjet à 4 fils.
- Plier l'ourlet sur la largeur de l'élastique, puis surpiquer sur l'endroit. Guider le bord plié en suivant la pièce droite du pied monté sur ressort ou utiliser une des lignes gravées sur la plaque de recouvrement du boucleur comme guide auxiliaire. L'ourlet conserve sa forme, reste très élastique et résiste à toute épreuve.
- Variante: Plier l'ourlet sur une largeur correspondant à l'élastique, intercaler simplement un élastique, puis surpiquer sur l'endroit.



## Binding

Stitch length: 3-4 mm  
Differential: N

- Cut bias binding or bias cut strips to the desired width, mark if wanted and press or pin. Lay the binding round the fabric edge and sew. Guide the edge of the binding on the right side of the fabric along the left side section of the foot. The edge of the binding on the wrong side (raw edge) is neaten by the looper. Surplus seam allowance can be cut back to 2 mm.

## Ribetes

Largo del punto: 3-4 mm  
Transporte Diferencial: N

- Cortar cinta al bias, o tela cortada al bias, a la medida deseada. Marcar, planchar o sujetar la cinta con alfileres. Colocar la cinta alrededor del borde del tejido y coser. Guiar el borde de la cinta, por la parte derecha, a lo largo de la sección izquierda del pie prensatelas. Por la parte del revés se sobrehila la parte cortada de la cinta al bias. La sobremedida de la costura sobresaliente puede cortarse hasta dejar unos 2 mm.

## Einfassungen

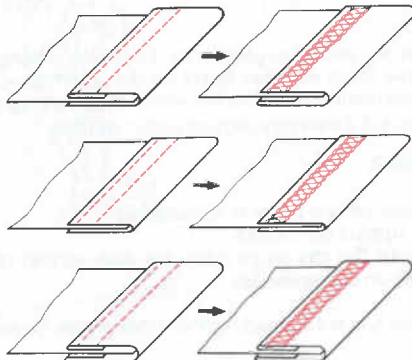
Stichlänge 3-4 mm  
Differentialtransport: N

- Schrägband oder Tricotstreifen in der gewünschten Breite zuschneiden, evtl. markieren, vorbügeln, oder stecken. Einfassung um Nähgutkante legen und nähen. Die Kante der Einfassung auf der Nähgutoberseite dem linken gefederten Fussteil entlang führen. Auf der Unterseite wird die (Schnitt-) Kante der Einfassung vom Greiferfaden versäubert. Vorstehende Nahtzugabe kann nachträglich auf 2 mm zurückgeschnitten werden.

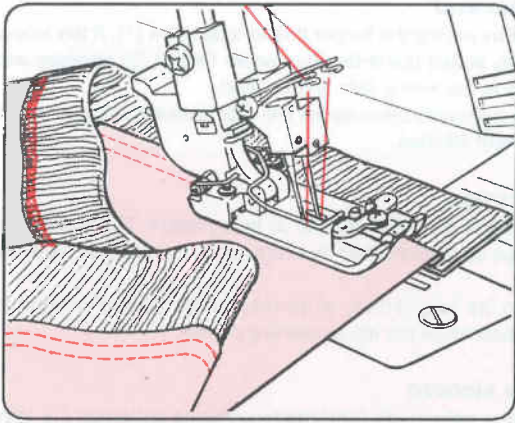
## Entourages

Longueur de point de 3 à 4 mm  
Mécanisme d'avance à différentiel: N

- Couper la bande biaisée ou les bandes de tricot dans la largeur souhaitée, tracer les repères évt., effectuer un prérepassage ou épingler. Poser l'entourage au bord de l'ouvrage, puis coudre. Guider le bord de l'entourage sur la face supérieure de l'ouvrage en suivant la pièce gauche du pied monté sur ressort. Sur la face inférieure, le bord (coupé) de l'entourage est surfilé par le fil de boucleur. Après-coup, il est possible de couper les surplus de couture qui dépassent pour les ramener à 2 mm.



# Practical Sewing Cover Stitch/Costura práctica Cover-Stich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point enveloppant



## Top stitching seams / ribbing / yokes

Stitch length: 3-4 mm

Differential: 0.7-N

- Fold or press seam to one side.
  - Edge stitch (or at distance desired) from the right.
  - Guide the edge of the seam along the side sections of the foot.
- Cover stitch is perfect for topstitching and decorative finishes.

## Costura / puños / respunte de ribetes

Largo del punto: 3-4 mm

Transporte diferencial: 0.7-N

- Doblar o planchar el dobladillo hacia un lado.
  - Coser un respunte estrecho (o como se desee) por la parte de la derecha.
  - Las guías laterales del pie prensatelas guían el borde de la costura.
- El punto de cobertura es perfecto para respuntar costuras overlock en todos los materiales elásticos. Se obtiene un terminado decorativo, resistente y duradero.

## Naht / Bund / Besatz absteppen

Stichlänge: 3-4 mm

Differential: 0.7-N

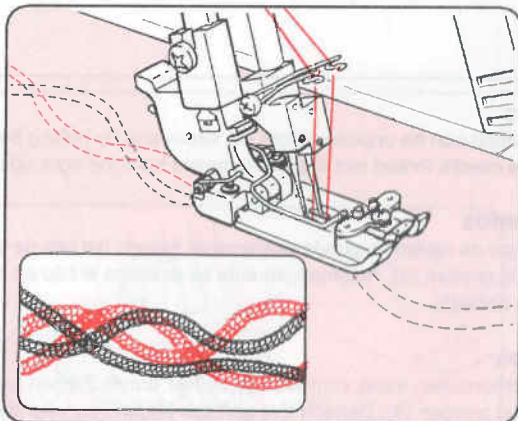
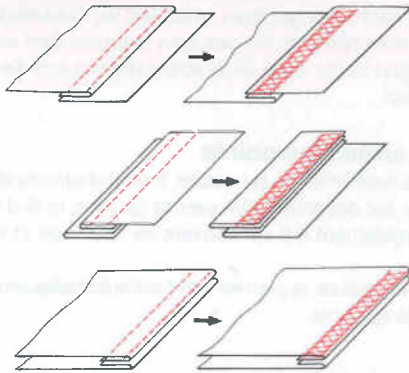
- Naht auf eine Seite legen oder bügeln.
  - Auf der Nähgüterseite schmalkantig (oder je nach Anwendung) absteppen.
  - Die seitlichen Fussteile führen die Nahtkante.
- Der Cover-Stich eignet sich zum Absteppen von Overlocknähten in allen elastischen Materialien. Es entsteht ein dekorativer, strapazierfähiger und dauerhafter Abschluss.

## Couture / Ceinture / Surpiquer la parmenture

Longueur de point: de 3 à 4 mm

Mécanisme d'avance à différentiel: de 0.7 à N

- Poser la couture d'un côté ou repasser.
  - Surpiquer la face supérieure de l'ouvrage en cousant près du bord (en fonction de l'utilisation).
  - Guider le bord de la couture en suivant alternativement les pièces latérales du pied.
- Le point enveloppant convient bien pour surpiquer les coutures overlock dans tous les matériels élastiques. Il en résulte une finition décorative, solide et durable.



## Decorative stitching

Stitch length: 3-4 mm

Differential: 0.7-N

The additional space to the right of the needle allows you to sew decorative seams in the fabric.

- The **wrong** side of the stitch can be used on the **right** side of the fabric.
- It is particularly effective if fine decorative threads are used in the looper.
- Draw pattern lines on the right or left side of the fabric.
- Sew.

Tip: Use a double layer of fabric or stabilizer. Remove or trim after sewing.

## Costura decorativa plana

Largo del punto: 3-4 mm

Transporte diferencial: 0.7-N

El espacio adicional a la derecha de las agujas permite la costura decorativa. Para realizar efectos decorativos puede considerarse la parte del revés del punto como parte del derecho. Este punto es especialmente atractivo utilizando hilos decorativos en la lanzadera. Según el grosor del hilo se tiene que modificar la tensión del hilo.

- Marcar las líneas de costura sobre la tela (sobre el revés o el derecho).
- Coser.

Consejo: Para reforzar tejidos finos, utilizar una segunda capa de tela o un jersey. Después de la costura recortar la tela sobresaliente.

## Flache Ziernaht

Stichlänge: 3-4 mm

Differential: 0.7-N

Da rechts der Nadeln Stoffdurchlass gewährleistet ist, sind Ziernähte im Stoff möglich. Um dekorative Effekte zu erzielen kann die Unterseite des Stiches als rechte Seite verwendet werden. Dies wirkt besonders attraktiv mit dekorativen feinen Garnen im Greifer. Je nach Garnstärke die Fadenspannungen anpassen.

- Nählinien auf der rechten (linken) Stoffseite vorzeichnen.
- Nähen.

Tip: Um weiche Materialien zu verstärken eine zweite Stofflage oder eine Jerseyeinlage unterlegen und diese nach dem Nähen zurückschneiden.

## Couture d'ornement plate

Longueur de point: de 3 à 4 mm

Mécanisme d'avance à différentiel: de 0.7 à N

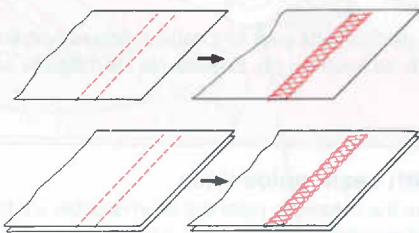
Comme le passage du tissu est assuré à droite des aiguilles, il est donc possible de prévoir des coutures décoratives.

Pour obtenir des effets décoratifs, on peut utiliser la face inférieure du motif comme endroit, notamment, en employant des fils fins décoratifs dans le boucleur.

Adapter les tensions en fonction de l'épaisseur des fils.

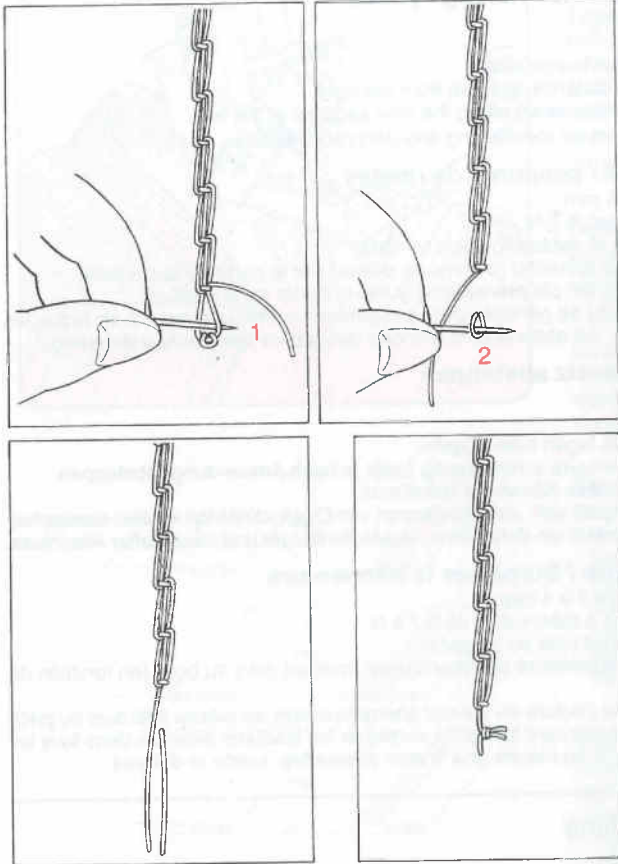
- Dessiner au préalable, les lignes de couture sur l'endroit ou même sur l'envers du tissu.
- Coudre.

Conseil: Pour renforcer des matériels souples, poser en dessous, une deuxième couche de tissu ou une garniture en jersey. Découper le superflu de celle-ci, une fois la couture terminée.



# Practical Sewing Chainstitch/Costura práctica

## Kettenstich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point de chaînette



### Securing the seam end

Secure the seam end by pulling the looper thread loop open (1). If the looper thread is subsequently pulled upwards, the needle thread (2) appears and can be pulled through to the wrong side and knotted.

Note: The seam begin is secured because the first stitch is automatically knotted by the subsequent stitches.

### Remate de los puntos

Asegurar los puntos: Subir el lazo (1) del hilo de la lanzadera. Tirar del mismo un poco más hasta que aparezca el hilo de la aguja (2). Pasarlo a la parte del revés y rematar.

Indicación: Al inicio de la costura, el primer punto queda rematado automáticamente por los siguientes puntos.

### Nahtende, Stiche sichern

Am Nahtende die Stiche sichern: die Greiferfadenschlinge aufziehen (1). Wird der Greiferfaden weiter nach links gezogen, erscheint der Nadelfaden (2) und kann ebenfalls auf die linke Nähgutseite gezogen und gesichert werden.

Hinweis: Beim Nahtbeginn ist der erste Stich automatisch durch die folgenden Stiche gesichert.

### Fin de la couture, arrêter les points

Pour arrêter les points à l'extrémité de la couture: tirer la chaînette du boucleur (1). Si le fil de boucleur est davantage tiré vers la gauche, le fil d'aiguille (2) apparaît et peut être également tiré sur l'envers de l'ouvrage et assuré par des points d'arrêt.

Indication: Au début de la couture, le premier point est automatiquement assuré par les points suivants.

### Unpicking seams

The chainstitch formation can be unpicked from the seam end by pulling the looper thread (3). The needle thread can then be removed from the right side.

### Deshacer los puntos

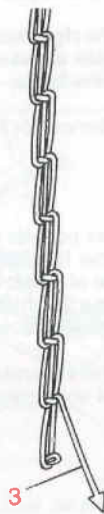
La formación de puntos de cadeneta puede deshacerse tirando del hilo de la lanzadera al final de la costura (3). Automáticamente se deshace el hilo de la aguja en la parte del derecho.

### Stiche auftrennen

Die Kettenstich-Stichformation kann vom Nahtende her durch Ziehen am Greiferfaden aufgelöst werden (3). Danach löst sich der Nadelfaden auf der rechten Seite.

### Défaire les points

La formation des points de chaînette peut être défaire, depuis l'extrémité de la couture, en tirant sur le fil de boucleur (3). Ensuite, les fils d'aiguille se libèrent sur l'envers.

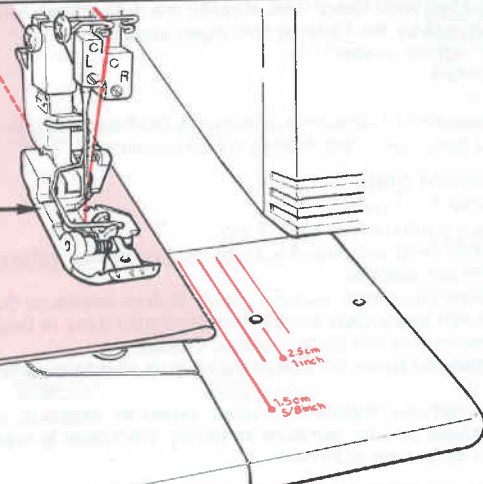


Chainstitch presser foot (Optional Accessories)

Pie prensatelas para el punto de cadeneta (Accesorio especial)

Kettenstichnähhuss (Sonder zubehör)

Pied de biche pour point de chaînette (Accessoires spéciaux)



### Extension plate with seam guide lines

The seam guide lines on the extension plate are an invaluable aid for sewing seams along a fabric edge and for parallel lines of topstitching.

### Tapa de la lanzadera con líneas guía

Las líneas guía en la tapa de la lanzadera facilitan la costura en los bordes o en los respuntes paralelos.

### Greiferabdeckplatte mit Führungslinien

Die auf der Greiferabdeckplatte angebrachten Führungslinien sind Hilfen beim Nähen von Nähten entlang der Stoffkante oder bei parallelen Absteppungen.

### Plaque de recouvrement du boucleur avec lignes de repères

Les lignes de repères disposées sur la plaque de recouvrement du boucleur sont des aides pour effectuer des coutures en suivant le bord du tissu ou pour réaliser des surpiqûres parallèles.



# Practical Sewing Chainstitch/Costura práctica Kettenstich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point de chaînette

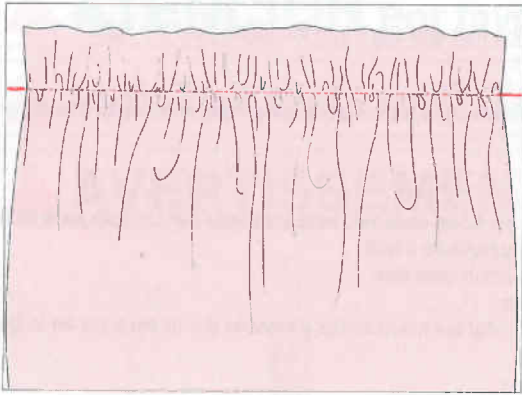
## Gathering with chainstitch

A single layer of lightweight fabric can be gathered with differential feed.

Differential feed: 2

Stitch length: 4 mm

Thread tensions: Basic



## Fruncido con punto de cadeneta

Se puede fruncir tela fina utilizando el transporte diferencial.

Transporte diferencial: 2

Largo del punto: 4 mm

Tensión del hilo: regulación base

## Kräuseln mit Kettenstich

Einfache feine Stoffe können mittels-Differentialtransport gekräuselt werden.

Differentialtransport: 2

Stichlänge: 4 mm

Fadenspannung: Grundeinstellung

## Fronces avec point de chaînette

Une simple couche de tissu fin peut être froncée à l'aide du mécanisme d'avance à différentiel.

Mécanisme d'avance à différentiel: 2

Longueur de point: 4 mm

Tension de fil: réglage de base

## Binding

Stitch length: 3-4 mm

Differential feed: N

Cut bias binding or bias cut strips four times the width of the desired width, mark if wanted or press. Place right side of binding on wrong side of item, pin if wanted and sew together. Lay bias round the fabric edge and topstitch from the right side.

## Ribetes

Largo del punto: 3-4 mm

Transporte diferencial: N

Preparar la cinta al bias, o tejido cortado al bias, cuatro veces más largo que el largo total terminado, cortar, marcar o planchar. Colocar la parte derecha de la cinta al bias sobre la parte del revés del tejido, sujetar con alfileres, coser. Doblar la cinta al bias hacia la parte del derecho y respuntar por el derecho.

## Einfassungen

Stichlänge 3-4 mm

Differentialtransport: N

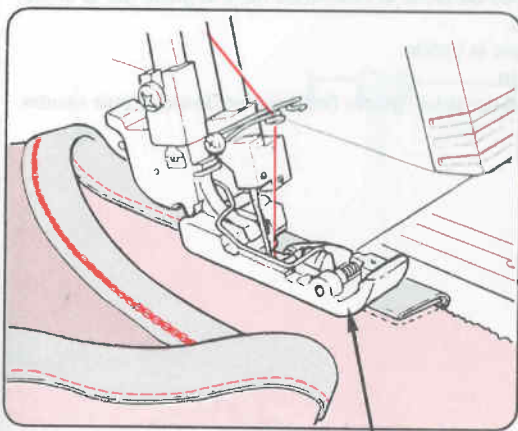
Schrägband oder Tricotstreifen viermal so breit wie die fertige Einfassung vorbereiten, zuschneiden, evtl. markieren oder vorbügeln (oder fertige Schrägstreifen verwenden). Einfassung rechte Seite auf die linke Nähgutseite legen, ev. stecken, zusammennähen. Einfassung um Nähgutkante auf die rechte Seite legen, auf der rechten Seite absteppen.

## Entourages

Longueur de point: de 3 à 4 mm

Mécanisme d'avance à différentiel: N

Préparer la bande biaisée ou les bandes de tricot d'une largeur mesurant quatre fois la dimension de l'entourage terminé, découper, tracer éventuellement des repères ou effectuer un prépassage (ou utiliser des bandes biaisées toutes prêtes). Poser l'endroit de l'entourage sur l'envers de l'ouvrage, épingler évt., puis assembler. Placer l'entourage en bordure de l'ouvrage sur l'endroit, puis surpiquer sur l'endroit.



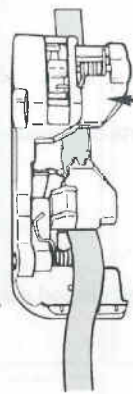
Chainstitch presser foot  
(Optional Accessories)

Pie prensatelas para el  
punto de cadeneta  
(Accesorio especial)

Kettenstichnähfuß  
(Sonder zubehör)

Pied-de-biche pour point  
de chaînette  
(Accessoires spéciaux)

# Practical Sewing Chainstitch/Costura práctica Kettenstich, praktisches Nähen/Couture pratique avec le point de chaînette



Chainstitch presser foot  
(Optional Accessories)

Pie prensatelas para el  
punto de cadeneta  
(Accesorio especial)

Kettenstichnähfuß  
(Sonder zubehör)

Pied-de-biche pour point  
de chaînette  
(Accessoires spéciaux)

## Tape guide

The chainstitch presser foot is equipped with a guide for tapes and elastics up to a width of 8 mm.

- Raise the needle.
- Raise the presser foot.
- Place the tape under the foot and slip it into the guide from the right.
- Lower the presser foot.
- Sew a few stitches on the tape.
- Raise the tip of the presser foot, place work underneath the tape / elastic and sew.

## Guía de cinta

El pie prensatelas para punto de cadeneta está equipado con un guía para cintas o elásticos hasta una anchura de 8 mm.

- Subir la aguja a su posición más alta.
- Subir el pie prensatelas.
- Colocar la cinta debajo del pie prensatelas y meterla por la derecha en la guía prevista para la cinta.
- Bajar el pie prensatelas.
- Coser algunos puntos sobre la cinta.
- Levantar la punta del pie prensatelas, colocar la labor debajo de él y coser.

## Bandführung

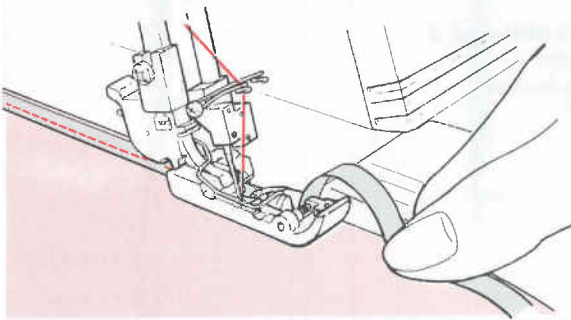
Der Kettenstichfuß ist mit einer Führung für Bänder oder Elaste bis 8 mm Breite ausgerüstet.

- Nadel in Höchststellung bringen.
- Nähfuß hochstellen.
- Band unter den Nähfuß legen und von rechts in die Führung ziehen.
- Nähfuß senken.
- Einige Stiche auf dem Band nähen.
- Nähfußspitze anheben, Nähgut darunter plazieren und nähen.

## Guide pour rubans

Le pied pour point de chaînette est équipé d'un guide prévu pour des rubans ou des élastiques pouvant atteindre une largeur de 8 mm.

- Amener l'aiguille dans sa position la plus haute.
- Relever le pied-de-biche.
- Poser la bande sous le pied-de-biche et l'introduire dans le guide par la droite.
- Abaisser le pied-de-biche.
- Coudre quelques points sur la bande.
- Resserrer la vis de réglage.
- Soulever la pointe du pied-de-biche, glisser l'ouvrage en dessous puis coudre.

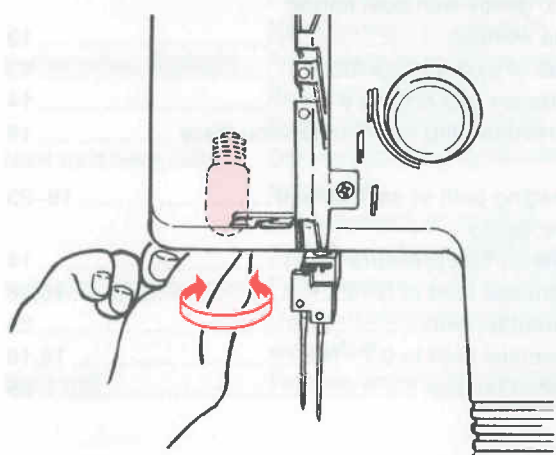


**⚠ WARNING** Please refer to the safety instructions.

**⚠ ATENCION** Por favor, ¡leer las normas de seguridad!

**⚠ WARNUNG** Bitte lesen Sie die Sicherheitsvorschriften!

**⚠ AVERTISSEMENT** Prière de lire les prescriptions de sécurité!



#### Replacing the bulb

- ⚠ Disconnect machine from electricity supply.
- Unscrew the bulb and replace it with a new one.  
120V areas: 15 Watt  
230/240V areas: 10 Watt  
Bulbs are available from your local dealer.

#### Cambio de la bombilla

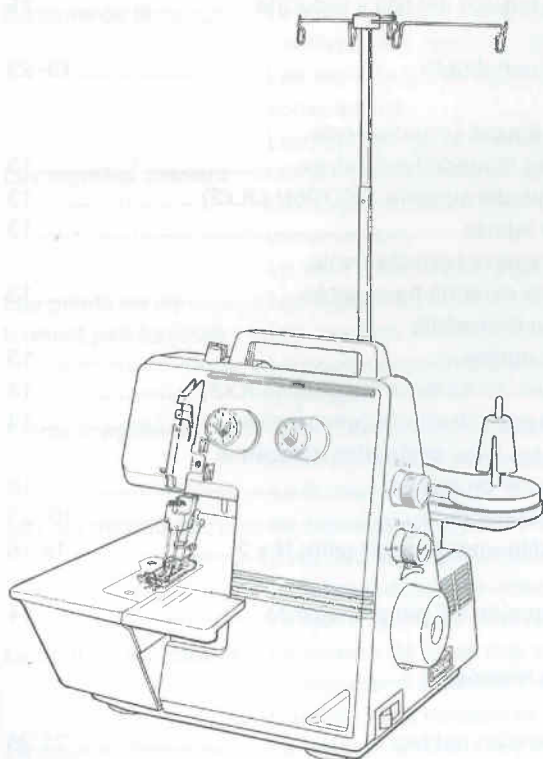
- ⚠ Desenchufar la máquina quitando el enchufe de la red eléctrica.
- Desenroscar la bombilla y reemplazarla por una nueva.  
Países con 120 voltios: 15 vatios  
Países con 230/240 voltios: 10 vatios  
Las bombillas se encuentran en las tiendas especializadas.

#### Glühlampe wechseln

- ⚠ Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers vom Netz trennen.
- Glühlampe herausschrauben und durch eine neue ersetzen.  
Länder mit 120V: 15 Watt  
Länder mit 230/240V: 10 Watt  
Glühlampen sind beim Fachhändler erhältlich.

#### Remplacement de l'ampoule

- ⚠ Séparer la machine du réseau en débranchant le réseau.
- Dévisser l'ampoule défectueuse et la remplacer par une neuve.  
Pays avec 120V: 15 Watt  
Pays avec 230/240V: 10 Watt  
Il est possible d'obtenir des ampoules de rechange dans les magasins spécialisés.



#### Cleaning

Dust and fluff collect on and in the machine. This should be removed regularly.  
**Please refer to safety instructions on page 1**

#### Limpieza

Durante la costura se va acumulando polvo, hilos y pelusilla en la máquina. Quitar estos residuos regularmente.  
**Por favor, consulte las normas de seguridad en la página 2.**

#### Reinigen

Durch das Nähen setzen sich Staub, Faden- und Stoffrückstände an der Maschine fest. Entfernen Sie diese Rückstände regelmässig.  
**Bitte beachten Sie die Sicherheitshinweise auf Seite 3.**

#### Nettoyage

Pendant la couture, une quantité de poussière, de bourre ou de tissu s'accumule dans la machine. Procéder régulièrement au nettoyage.  
**Prière d'observer les prescriptions de sécurité de la page 4.**

## Trouble shooting guide/Ayuda en caso de averías

Problem	Cause	Solution	Page
Fabric does not feed ..... evenly	Presser foot pressure is too low	Adjust the presser foot pressure .....	14
Thread breaks .....	Thread tension too tight for thread being used	Reduce thread tension .....	25
	The machine is not threaded correctly	Check the threading .....	19-23
	Needles are incorrectly inserted	Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back .....	13
Needles break .....	Needles are bent, blunt points are damaged	Use needle system 130/705 H .....	13
	Needles are not inserted correctly.	Replace needles .....	13
Skipped stitches .....	Fabric was pulled while sewing	Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back.....	13
	Needles are bent or blunt	Guide fabric gently with both hands	
	Wrong needles used	Replace the needles .....	13
Poor stitch formation .....	Presser foot pressure is too low	Use needles of system 130/705 H .....	13
	Thread is not wound correctly round tension dials	Increase presser foot pressure .....	14
	Thread has got caught	Check if thread is lying between tension discs .....	18
Seams flute or wave, ..... especially when sewing knits	Fabric was pulled while sewing	Check threading path of each thread .....	19-23
	Presser foot pressure is too tight	Guide fabric gently	
	Differential feed is set incorrectly.	Reduce presser foot pressure .....	14
Seams pucker .....	Thread tension is too tight	Adjust differential feed to N - 2 .....	15,16
	Differential feed is set incorrectly.	Reduce thread tension .....	25
Fabric edges curl .....	Thread tension is too tight	Adjust differential feed to 0.7 - N .....	15,16
		Reduce thread tension .....	25

Problemas	Causa	Solución	Página
La tela no avanza ..... regularmente	La presión del pie prensatelas es demasiado floja	Aumentar la presión del pie prensatelas.....	14
El hilo se rompe .....	La tensión del hilo es demasiado alta para el hilo escogido	Controlar la tensión del hilo y reducirla .....	25
	La máquina no está enhebrada correctamente	Controlar el enhebrado .....	19-23
	Las agujas no están bien colocadas	Colocar las agujas correctamente, la parte plana mirando hacia atrás .....	13
Las agujas se ..... rompen	No se han utilizado agujas adecuadas	Utilizar agujas del sistema 130/705H (JLx2) .....	13
	Las agujas están torcidas, despuntadas o con puntas defectuosas	Cambiar las agujas .....	13
	Las agujas no están bien colocadas	Colocar las agujas correctamente, la parte plana mirando hacia atrás .....	13
Faltan puntos .....	Se ha tirado de la ropa durante la costura	Guiar la ropa levemente	
	Las agujas están torcidas o despuntadas.	Cambiar las agujas .....	13
	No se han utilizado agujas adecuadas	Utilizar agujas del sistema 130/705H (JLx2) .....	13
Costura defectuosa	La presión del pie prensatelas es muy floja	Aumentar la presión del pie prensatelas .....	14
	El hilo no está bien colocado entre los discos de tensión	Controlar si los hilos están bien colocados entre los discos de tensión .....	18
	El hilo se ha enredado	Controlar el enhebrado .....	19-23
La tela se ondula ..... durante la costura	El transporte diferencial no está bien regulado	Transporte diferencial: elegir entre N y 2 .....	15,16
	La presión del pie prensatelas es demasiado alta	Reducir la presión del pie prensatelas .....	14
	Se ha tirado de la ropa durante la costura	Guiar la tela levemente	
La tela se encoge .....	La tensión del hilo es muy alta	Reducir la tensión del hilo .....	25,26
	El transporte diferencial no está bien regulado	Transporte diferencial: elegir entre 0.7 y N .....	15,16
La costura se enrolla ....	La tensión del hilo es muy alta	Reducir la tensión del hilo .....	25,26

# Hilfe bei Störungen/Comment éliminer soi-même les défauts

Störung	Ursache	Lösung	Seite
Stoff wird nicht gleichmässig transportiert	Nähfussdruck zu schwach	Nähfussdruck anpassen	14
Fadenreissen	Fadenspannung zu stark für den gewählten Faden Maschine ist nicht korrekt eingefädelt Nadeln nicht richtig eingesetzt Falsche Nadeln verwendet	Fadenspannung prüfen, reduzieren Einfädelwege überprüfen Nadeln richtig einsetzen, mit flacher Seite nach hinten Nadeln des Systems 130/705H (JLx2) verwenden	25 19-23 13 13
Nadeln brechen	Nadeln sind stumpf oder Nadelspitzen sind beschädigt Nadeln nicht richtig eingesetzt Stoff wurde beim Nähen gezogen	Nadeln ersetzen Nadeln richtig einsetzen, mit flacher Seite nach hinten Stoff nur leicht führen beim Nähen	13 13 13
Ausgelassene Stiche	Nadeln sind verbogen oder stumpf Falsche Nadeln verwendet Nähfussdruck zu schwach	Nadeln ersetzen Nadeln des Systems 130/705H (JLx2) verwenden Nähfussdruck erhöhen	13 13 14
Fehlerhaftes Stichbild	Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben Faden hat sich verfangen	Prüfen ob der Faden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegt Einfädelwege überprüfen	18 19-23
Naht wellt beim Nähen	Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt Nähfussdruck ist zu stark Stoff wurde beim Nähen gezogen	Differentialtransport zwischen N und 2 wählen Nähfussdruck reduzieren Stoff nur leicht führen	15,16 14 25,26
Naht zieht sich zusammen	Fadenspannung ist zu stark Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt	Fadenspannung reduzieren Differentialtransport zwischen 0.7 und N wählen	15,16 15,16
Naht rollt	Fadenspannung ist zu stark	Fadenspannung reduzieren	25,26

Défaut	Cause	Remède	Page
L'entraînement du tissu est irrégulier	La pression du pied-de-biche est insuffisante	Serrer la vis de réglage de la pression du pied-de-biche	14
Cassure du fil	La tension est trop forte pour le fil utilisé L'enfilage de la machine n'est pas correct Les aiguilles ne sont pas montées correctement Les aiguilles ne conviennent pas	Réduire la tension de fil Procéder à l'enfilage correct de la machine Introduire les aiguilles jusqu'en butée, le talon étant dirigé vers l'arrière N'utiliser que des aiguilles du système 130/705H (JLx2)	25 19-23 13 13
Les aiguilles cassent	Les pointes sont émoussées ou abîmées Les aiguilles ne sont pas montées correctement Le tissu a été tiré en cours de travail	Remplacer les aiguilles Introduire les aiguilles jusqu'en butée, le talon étant dirigé vers l'arrière Guider le tissu en le tenant légèrement	13 13 13
Les points ne se forment pas toujours	Les aiguilles sont tordues ou émoussées Les aiguilles ne conviennent pas La pression du pied-de-biche est trop faible	Remplacer les aiguilles N'utiliser que des aiguilles du système 130/705H (JLx2) Resserrer la vis de réglage de la pression du pied	13 13 14
Points irréguliers	Le fil n'est pas placé correctement entre les disques de tension Le fil s'est entortillé	Vérifier que le fil soit bien pris dans les disques de tension Vérifier l'enfilage	18 19-23
La couture ondule	Le mécanisme d'avance à différentiel n'est pas réglé correctement La pression du pied-de-biche est trop forte Le tissu a été tiré en cours de travail	Régler le mécanisme d'avance à différentiel entre N et 2 Desserrer la vis de réglage de la pression du pied-de-biche Guider le tissu en le tenant légèrement	15,16 14 25,26
La couture se rétracte	La tension de fil est trop forte Le mécanisme d'avance à différentiel n'est pas réglé correctement	Réduire la tension de fil Régler le mécanisme d'avance à différentiel entre 0.7 et N	15,16 15,16
La couture s'enroule	La tension de fil est trop forte	Réduire la tension de fil	25,26

# Technical data/Datos técnicos Technische Daten/Caractéristiques techniques

Stitch choice: ..... 5 mm cover stitch: 2 needles 1 looper:  
Chainstitch: 1 needle, 1 looper:

Needle system: ..... 130/705H (JLx2 can also be used)

Stitch width: ..... Cover stitch: 5 mm (3/16")

Stitch length: ..... 1 - 4 mm

Differential feed: ..... no waving in knits N - 2  
no puckering 0.7 - N

Presser foot lift: ..... 5 mm / 7 mm

Presser feet: ..... Cover stitch, (compensating foot), snap on sole  
Chainstitch (Optional Accessories), with tape  
guide, snap on sole

Handwheel: ..... Rotates counterclockwise

Sewing speed: ..... up to 1500 s.p.m.

Weight: ..... 7.0 kg

Dimensions: ..... 315 (w) x 250 (d) x 295 (h) mm

Foot control  
modell nr: ..... YC-482 (USA and Canada only)  
YC-483N (220-240V)

We reserve the right to make changes in the interests of  
technical progres.

Puntos disponibles: .. Punto de cobertura de 5 mm: 2 agujas, 1 lanzadera  
Punto de cadeneta: 1 aguja, 1 lanzadera

Sistema de agujas: .... 130/705H (también se puede utilizar JLx2)

Ancho del punto: ..... Punto de cobertura: 5 mm (3/16")

Largo del punto: ..... 1 - 4 mm

Transporte diferencial: .. Efecto de fruncido N - 2  
Efecto de ondulación: 0.7 - N

Elevación del pie  
prensateles: ..... 5 mm / 7 mm

Pies prensateles: .... Punto de cobertura (pie compensador),  
suela enganchable  
Punto de cadeneta (Accesorio especial),  
con guía-cinta, suela enganchable

Volante: ..... Gira en sentido contrario de las agujas del  
reloj

Velocidad de cosido: ... hasta 1500 puntos por minuto

Peso: ..... 7.0 kg

Dimensiones: ..... 315 (largo) x 250 (ancho) x 295 (alto) mm

Núm. del modelo  
del pedal de mando: ... YC-482 (USA, Canada)  
YC-483N (220-240V)

Se reservan los derechos de modificación en interés del  
desarrollo técnico.

Stichmöglichkeiten: . 5 mm Cover-Stich: 2 Nadeln 1 Greifer  
Kettenstich: 1 Nadel, 1 Greifer

Nadelsystem: ..... 130/705H (JLx2 kann auch verwendet werden)

Stichbreite: ..... Cover-Stich: 5 mm (3/16")

Stichlänge: ..... 1 - 4 mm

Differentialtransport: Kräuseleffekt N - 2  
Dehneffekt 0.7 - N

Nähfusshub: ..... 5 mm / 7 mm

Nähfüsse: ..... Cover-Stich (Ausgleichsgelenkfuss),  
Sohle ansteckbar  
Kettenstich (Sonder zubehör), mit  
Bandführung, Sohle ansteckbar

Drehrichtung Handrad: dreht im Gegenuhrzeigersinn

Nähgeschwindigkeit: .. max. 1500 Stiche/Min

Gewicht: ..... 7.0 kg

Masse: ..... 315 Breite x 250 Tiefe x 295 Höhe mm

Fussanlasser  
Modell Nr: ..... YC-482 (USA, Canada)  
YC-483N (220-240V)

Änderungen im Interesse des technischen Fortschrittes  
vorbehalten.

Les possibilités de  
motifs: ..... Point enveloppant de 5 mm : 2 aiguilles, 1 boucleur  
Point de chaînette: 1 aiguille, 1 boucleur

Système d'aiguille: .. 130/705H (Système JLx2 également utilisable)

Largeur de point: ..... Point enveloppant: 5 mm (3/16")

Longueur de point: .. de 1 à 4 mm

Mécanisme d'avance  
à différentiel: ..... Effet de froncage entre N et 2  
Allongement entre 0.7 et N

Elévation du  
pied-de-biche: ..... 5 mm / 7 mm

Pieds-de-biche: ..... Point enveloppant (pied compensateur mobile),  
semelle embrochable  
Point de chaînette (Accessoires spéciaux)  
avec guide du ruban,  
semelle embrochable

Sens de rotation du  
volant: ..... tourne dans le sens inverse des aiguilles  
d'une montre

Vitesse de la machine: Au max. 1500 points à la minute

Poids: ..... 7.0 kg

Encombrement: ..... 315 (L) x 250 (P) x 295 (H) mm

Pédale modèle No: .. YC-482 (USA, Canada)  
YC-483N (220-240V)

Sous réserve de modifications dans l'intérêt du progrès  
technique.

---

Sollte diese Maschine in ein anderes Sprachgebiet verkauft werden, fordern Sie beim nationalen Importeur oder Händler eine Bedienungsanleitung in der entsprechenden Sprache an.

If this machine has been purchased in a foreign country, please request an instruction manual in your own language from the national Importer or a BERNINA dealer.

Si cette machine est vendue dans une autre région linguistique, demandez à l'importateur national ou à l'agent BERNINA, un manuel d'instructions dans la langue correspondante.

In caso questa macchina fosse venduta in un territorio di lingua diversa si prega di richiedere il libretto d'istruzione nella lingua adeguata presso l'importatore nazionale oppure presso un rivenditore BERNINA.

Si esta máquina se vende en otra región lingüística, entonces pida Ud. a su importador nacional o al representante BERNINA un manual de instrucciones en el idioma correspondiente.

Indien deze machine in een ander taalgebied werd gekocht, kunt u bij de nationale importeur of BERNINA vakhandelaar een handleiding in de overeenkomstige taal aanvragen.

Skulle denne maskine blive solgt i et andet sprogområde, bedes du henbende dig hos den nationale BERNINA-importør eller en BERNINA-forhandler, hvor du kan købe en brugsanvisning på det Ønskede sprog.

Om den här maskinen har köpts i ett annat land, var vänlig beställ en instruktionsbok på Ditt eget språk från importören eller en BERNINA-återförsäljare.

Er denne maskinen Kjøbt i utlandet, kan instruksjonsbok bestilles påditt eget språk fra BERNINA importøren eller nærmeste BERNINA forhandler.

Tarvittaessa voit tiedustella omakielistasi käyttöohjekirjaa BERNINA-maahantuojalta tai jälleenmyyjältä.

Se esta máquina fou comprada num país estrangeiro, dever-se à pedir o manual de instruções naquela língua ao importador nacional ou ao forneoedor da BERNINA.